



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-219 PËR TË HUAJT¹

DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO.04/L-219 ON FOREIGNERS²

NACRT ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 04/L-219 O STRANCIMA³

¹ Projektligji për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 04/L-219 për të Huajt, është aprovuar në mbledhjen e 20 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr. 05/20, datë 20.12.2017

² Draft law on amending and supplementing the Law no.04/L-219 on Foreigners, was approved on the 20 meeting of the Government of Kosovo, with the decision No. 05/20, date 20.12.2017

³ Nacrt zakon o izmeni i dopuni Zakona br. 04/L-219 o Strancima, usvojen je na 20 sednicu Vlade Kosova, sa odlukom Br. 05/20, datum 20.12.2017

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-219 PËR TË HUAJT</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është ndryshimi dhe plotësimi i Ligjit nr. 04/L-219 për të Huajt (Gazeta Zyrtare nr. 35, e datës 5 shtator 2013), në tekstin e mëtejme Ligji.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhje me:</p> <p>2.1. Direktivën 2014/66/BE e Parlamentit Evropian dhe Këshillit mbi kushtet e hyrjes dhe qëndrimit të shtetasve të vendeve të treta ne suaza të transfereve brenda Korporatave;</p> <p>2.2. Direktiva 2014/36/BE e Parlamentit</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO.04/L-219 ON FOREIGNERS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this law is the amendment and supplement of Law no. 04/L-219 on Foreigners (Official Gazette no. 35, dated 05 September 2013) hereinafter Law.</p> <p>2. This law is in accordance with:</p> <p>2.1. Directive 2014/66 / EU of the European Parliament and the Council on conditions of entry and residence of third-country nationals within the framework of corporate transfers;</p> <p>2.2. Directive 2014/36 / EU of the</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O IZMENU I DOPUNU ZAKONA BR. 04/L-219 O STRANCIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Cilj ovog zakona je izmena i dopuna Zakona br. 04/L-219 o strancima (Službeni list br. 35, datum 05 septembar 2013) u daljem tekstu Zakon.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa:</p> <p>2.1. Direktiva 2014/66/EU Evropskog parlamenta i Saveta o uslovima ulaska i boravka državljana trećih zemalja u okviru korporativnih transfera;</p> <p>2.2. Direktiva 2014/36/EU Evropskog</p>
---	---	---

<p>Evropian dhe Këshillit mbi kushtet e hyrjes dhe qëndrimit të shtetasve të vendeve të treta me qëllim të punësimit si punëtor sezonal;</p> <p>2.3. Direktivën 2016/801 BE e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit të datës 11 maj 2016 mbi kushtet e hyrjes dhe qëndrimit të shtetasve të vendeve të treta për qëllim hulumtimi, studimi, trajnimi, shërbimi vullnetar, skema të shkëmbimit të nxënësve, apo projekte arsimore si dhe au pairing;</p> <p>2.4. Rregullore (BE) Nr. 610/2013 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit të datës 26 Qershor 2013 që ndryshon Rregulloren (KE) Nr. 562/2006 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit që nxjerr Kodin e Bashkësisë mbi rregullat e me të cilat rregullohet lëvizja e personave përtej kufijve (Kodi i Kufijve të Shengenit), Konventa mbi zbatimin e Marëveshjes së Shengenit, Rregulloret e Këshillit (KE), Nr. 1683/95 dhe (KE) Nr. 539/2001 dhe Rregulloret (KE) Nr. 767/2008 dhe (KE) Nr. 810/2009 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit.</p>	<p>European Parliament and the Council on conditions of entry and residence of third-country nationals for the purpose of employment as a seasonal workers;</p> <p>2.3. Directive 2016/801/EU of the European Parliament and the Council dated 11 May 2016 on the conditions of entry and residence of third-country nationals for the purposes of research, studies, training, voluntary service, pupil exchange schemes or educational projects, and au pairing;</p> <p>2.4. Regulation (EU) No 610/2013 of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 amending Regulation (EC) No 562/2006 of the European Parliament and of the Council establishing a Community Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code), the Convention implementing the Schengen Agreement, Council Regulations (EC) No 1683/95 and (EC) No 539/2001 and Regulations (EC) No 767/2008 and (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council.</p>	<p>parlamenta i Saveta o uslovima ulaska i boravka državljana trećih zemalja u svrhu zapošljavanja kao sezonski radnik;</p> <p>2.3. Direktivom 2016/801 EU Evropskog parlamenta i saveta od dana 11. maj 2016. godine o uslovima ulaska i boravka državljana trećih zemalja sa ciljem istraživanja, studiranja, obučavanja, volonterskog služenja, programa za razmenu učenika ili obrazovnih projekata, i au pairing;</p> <p>2.3. Uredba (EU) br. 610/2013 Evropskog parlamenta i Saveta od 26. juna 2013. o izmeni Uredbe (ES) 562/2006 Evropskog parlamenta i Saveta izdao Kodeks Zajednice o pravilima koja regulišu kretanje lica preko granica (Šengen granicni kod), Konvencija o sprovođenju Šengenskog sporazuma, Uredbe Saveta (ES) br . 1683/95 i (ES) br. 539/2001 i Uredbe (ES) br. 767/2008 i (ES) br. 810/2009 Evropskog parlamenta i Saveta.</p>
---	--	--

Neni 2	Article 2	Član 2
<p>1. Neni 3, paragrafi 1, nënparagrafi 1.18, 1.19 dhe 1.25 i Ligjit bazik, riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>1.18. APRK - Agjencia e Punësimit e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.19. Punëtor sezonal - i huaji që banon në shtetin e të cilit ai/ajo është shtetas ose në të cilin ai ose ajo ka një leje qëndrimi të përhershme jashtë Republikës së Kosovës dhe qëndron në mënyrë të ligjshme dhe të përkohshme në territorin e Republikës së Kosovës, për të kryer një aktivitet që varet nga kalimi i sezonës, në bazë të një ose më shumë kontratave të punës me afat, të lidhura direkt në mes të huajit dhe punëdhënësit në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.25. Kthimi - Proces i kthimit mbrapa i një të huaji, qoftë në pajtim me një obligim vullnetar apo të detyrueshëm për t'u kthyer në vendin e origjinës, ose në vendin transit në pajtim me marrëveshjet ndërkombëtare ose vendit ku i huaji ka të drejtë të qëndrojë.</p>	<p>1. Article 3, paragraph 1, sub-paragraph 1.18, 1.19, and 1.25 of the basic Law is reworded as follows:</p> <p>1.18. EARK - The Employment Agency of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.19. Seasonal worker - A foreigner residing in a state where he is considered a citizen or in which he has a permanent residency permit outside the Republic of Kosovo and resides lawfully and on a temporary basis in the territory of the Republic of Kosovo to carry seasonal activities based on one or more term working contracts reached directly between the foreigner and an employer in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.25. Return - Return process of a foreigner, whether in accordance with a voluntary or compulsory obligation to return to the country of origin or transit country in accordance with international agreements or where the foreigner has the right to stay.</p>	<p>1. Član 3, stav 1, podstva 1.18, 1.19, and 1.25 osnovnog Zakona, menjase tekstom i glasi:</p> <p>1.18. AZRK - Agencija za zapošljavanje Republike Kosovo.</p> <p>1.19. Sezonski radnik - stranac koji boravi u državi čiji je on/ona državljanin ili u kojoj ima dozvolu stalnog boravka van Republike Kosovo i legalno i privremeno boravi u Republici Kosovo, za obavljanje aktivnost koje zavise od završetka sezone, na osnovu jednog ili više vremenski ograničenih ugovora, sklopljenih direktno između stranca i poslodavaca u Republici Kosovo;</p> <p>1.25. Povratak - Proces povratka stranca, bilo da je to u skladu sa dobrovoljnom ili prinudnom obavezom za povratak u zemlju porekla ili u zemlju tranzita, u skladu sa međunarodnim sporazumima ili u skladu sa zakonima zemlje u kojoj stranac ima pravo boravka.</p>
<p>2. Neni 3, i Ligjit bazik, pas përkufizimit</p>	<p>2. In Article 3, of the basic Law, after the</p>	<p>2. Član 3, osnovnog Zakona, posle</p>

<p>“sponsor” të nënparagrafit 1.29, shtohen edhe katër (4) përkufizime të reja si në vijim:</p> <p>1.30. I transferuar brenda korporatave – i huaji që në kohën e aplikimit për leje për qëndrim të përkohshëm, qëndron jashtë territorit të Republikës së Kosovës dhe është deleguar përkohësisht për qëllime profesionale ose trajnuese nga një ndërmarrje që gjendet jashtë territorit të Republikës së Kosovës dhe me të cilën i huaji është i lidhur me një kontratë pune para dhe gjatë transferimit në ndonjë subjekt që i takon ndërmarrjes apo të njëjtit grup të ndërmarrjeve, që gjendet në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.31. Menaxher - një person që ka pozitë të lartë, që kryesisht drejton menaxhimin e subjektit pritës, duke pasur mbikëqyrje apo udhëheqje parimisht nga bordi i drejtorëve apo nga aksionarët e biznesit ose ekuivalente, ajo pozitë përfshinë: drejtimin e subjektit pritës apo një departament ose nëndivizion të subjektit pritës, mbikëqyrë dhe kontrollon punën e punonjësve tjerë mbikëqyrës, punëtorëve profesional ose menaxhues, që ka autoritet për të rekomanduar punësimin, largim apo veprime tjera me personel;</p>	<p>definition of “sponsor” in subparagraph 1.29, four (4) new definitions are added:</p> <p>1.30. Intra-corporate transferee - A foreigner who, at the time of application for a temporary residency permit, resides outside the territory of the Republic of Kosovo and is delegated temporarily for professional or training purposes by an enterprise operating outside the territory of the Republic of Kosovo and to which the foreigner is related through a working contract and during the transfer to an entity that belongs to the enterprise or to the same group of enterprises located outside the Republic of Kosovo;</p> <p>1.31. Manager - A person in a high position, who is mainly in charge of managing the host entity, subject to the supervision and management primarily of the Board of Directors or business shareholders or equivalent; the duties of this position includes: management of the host entity or of a department or subdivision of the host entity; oversight and control of the work of other supervisory, professional or managing employees; authority to recommend hiring, firing or other staff related actions;</p>	<p>definicije “sponzor” u tački 1.29, dodaje se jošpetčtiri (4) novih definicijakao u nastavku:</p> <p>1.30. Transfer unutar-korporacija – stranac koji, u trenutku podnošenja zahteva za dozvoluza privremeni boravak, boravi van teritorije Republike Kosova privremeno poslatu stručne svrhe ili za svrhu obuke iz preduzeća koje se nalazi van teritorije Republike Kosovo i sa kojim je stranac vezan ugovorom o radu pre i tokom transfera nekisubjekat koji pripada preduzeću ili istoj grupi preduzeća, koja se nalazi u Republici Kosovo;</p> <p>1.31. Menadžer - osoba koje ima visoku poziciju, kojeuglavnom upravlja rukovođenjem subjekta domaćina, imajući nadzor ilirukovođenjenačelno od strane odbora direktora ili poslovnih akcionara ili ekvivalentno; ta pozicija obuhvata: upravljanjesubjekta domaćina ili jednog odeljenja ili pod-odseka subjekta domaćina; nadgleda i kontroliše rad drugih zaposlenih nadzornika, stručnih ili upravnih radnika; koji ima ovlašćenje da preporuči zapošljavanje, otpuštanje ili druge aktivnosti sa osobljem;</p>
--	--	--

<p>1.32. Specialist - person që punon brenda grupit apo ndërmarrjes, i cili ka njohuri të specializuar thelbësore për fushat e aktiviteteve të subjektit pritës, për teknikat apo për menaxhim. Në vlerësimin e njohurisë së tillë, nuk do të merren parasysh vetëm njohuritë specifike për subjektin pritës, por gjithashtu nëse personi ka nivel të lartë të kualifikimit, përfshirë përvojën adekuate profesionale, duke iu referuar llojit të punës apo aktiviteteve që kërkojnë njohuri specifike teknike, duke përfshirë anëtarësimin e mundshëm të një profesioni të akredituar;</p> <p>1.33. Praktikant - personi me diplomë universitare ose është duke ndjekur studimet që është transferuar në një subjekt pritës për zhvillim të karrieres apo për t'u trajnuar në teknikat apo metodat e biznesit, dhe paguhet gjatë kohës së transferimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>Neni 28, paragrafi 1, nënparagrafi 1.4, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1.4. Ka qëndruar nëntëdhjetë (90) ditë gjatë periudhës kohore prej njëqindetëdhjetë</p>	<p>1.32. Specialist – A person working under the group or enterprise who has specialized fundamental knowledge on activity areas of the host entity, on techniques or management. Assessment of such knowledge will not take into account only knowledge specific to the host entity, but also if the person has high qualification, including appropriate professional experience, referring to the type of work or activity that requires special technical language, including potential membership in an accredited profession;</p> <p>1.33. Trainee - A person with a university degree or who is pursuing a course of study who is transferred to a host entity for the purpose of career development or to receive training on business techniques and methods, and who is paid during the period of transfer.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Article 28, paragraph 1, subparagraph 1.4, of the basic Law is reworded as follows:</p> <p>1.4. Has resided the ninety (90) days period within one hundred and eighty</p>	<p>1.32. Specijalista - osoba koja radi u okviru grupe ili preduzeća kojeimaneophodno specijalizovanopoznavanje oblasti aktivnosti, tehnike ili rukovođenjadomaćeg subjekta. U proceni takvog znanja, neće se uzeti u obzir samo specifičnih znanja za subjekta domaćina, već takođe, ako osoba ima visok nivo kvalifikacija, uključuje i odgovarajuće stručno iskustvo, koje se odnosi na vrstu posla ili aktivnosti koje zahtevaju posebno tehničko znanje, uključujući moguće članstvo jedne akreditovane profesije;</p> <p>1.33. Pripravnik –osoba sa univerzitetskom diplomom ili nastavlja studije kojaje transferisana kod jednog zamoljenom subjektu za razvoj karijere ili za obuku o poslovnim tehnikama ili metodama i plaća se tokom vremena transfera.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>Član 28, stav 1, tačka 1.4, osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p> <p>1.4. Boravio je devedeset (90) dana, u vremenskom periodu od sto osamdeset (180) dana u Republici Kosovo.</p>
--	--	---

<p>(180) ditë në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Neni 31, paragrafi 1 i ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Të huajit mund t'i lejohet të hyjë në Republikën e Kosovës për qëndrimet që nuk i kalojnë nëntëdhjetë (90) ditë brenda periudhës njëqind e tetëdhjetë (180) ditëve dhe nëse ai ose ajo plotëson kushtet si në vijim:</p>	<p>(180) days in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Article 31, paragraph 1, of the basic Law is reworded as follows:</p> <p>1. The foreigner may be allowed to enter the Republic of Kosovo for stays not longer than ninety (90) days within one hundred and eighty (180) days and if he or she meets the conditions as follows:</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>Član 31, stav 1, osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p> <p>1. Strancu se može dozvoliti ulaz u Republiku Kosovo za boravak koji ne prelazi devedeset (90) dana dite u periodu od sto osamdeset (180) danai ukoliko on ili ona ispunjava uslove u nastavku:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>Neni 33, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.4, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1.4. Ka konsumuar afatin prej nëntëdhjetë (90) ditëve të qëndrimit brenda njëqind e tetëdhjetë (180) ditëve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Article 33, paragraph 1, subparagraph 1.4, of the basic Law, is reworded as follows:</p> <p>1.4. Has used the ninety (90) days period of residency within one hundred and eighty (180) days.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>Član 33, stav 1, tačka 1.4, osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p> <p>1.4. Iskoristio je rok od devedeset (90) danaboravka u periodu od sto osamdeset (180) dana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>1. Neni 38, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Qëndrimi afatshkurtër nënkupton qëndrimin e një të huaji deri në nëntëdhjetë (90) ditë brenda periudhës kohore prej njëqindetëdhjetë (180) ditë pa vizë ose me</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1. Article 38, of the basic Law is reworded as follows:</p> <p>1. Short-term residency shall mean residency of a foreigner up to ninety (90) days within the period of one hundred and eighty (180) days without visa or</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>1. Član 38, osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p> <p>1. Kratkotrajni boravak podrazumeva boravak stranca do devedeset (90) danau vremenskom periodu od sto osamdeset (180) danabez vize ili sa vizom ukoliko se</p>

<p>vizë kur kjo kërkohet.</p> <p>2. Qëndrimi afatshkurtër mund të jetë më i shkurt se nëntëdhjetë (90) ditë kur kjo përcaktohet me vizë. Periudha e qëndrimit llogaritet prej ditës së parë të hyrjes në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. I huaji i cili tashmë e ka shfrytëzuar afatin e qëndrimit prej nëntëdhjetë (90) ditë brenda periudhës kohore prej njëqind e tetëdhjetë (180) ditë, mund të hyjë prapë dhe të qëndrojë në Republikën e Kosovës pas kalimit të periudhës kohore prej njëqind e tetëdhjetë (180) ditëve nga dita e hyrjes së parë.</p>	<p>with visa if required.</p> <p>2. Short-term residency may be shorter than ninety (90) days when this is indicated in the Visa. Period of residency shall be calculated from the date of first entry in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. A foreigner who has already used a ninety (90) days of residency period within hundred and eighty (180) days period, may enter again and residency in the Republic of Kosovo after the hundred and eighty (180) days period is due from the date of first entry.</p>	<p>ona zahteva.</p> <p>2. Kratkotrajni boravak može biti kraći od devedeset (90) dana, kada je to određeno vizom. Period boravka se računa od dana prvog ulaska u Republiku Kosovo.</p> <p>3. Stranac koji je do sada iskoristio rok boravka od devedeset (90) dana unutar vremenskog perioda od sto osamdeset (180) dana, može ponovo ući i boraviti u Republici Kosovo nakon isteka vremenskog perioda od sto osamdeset (180) dana od dana prvog ulaska.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>1. Neni 41, paragrafi 1, nenparagafi 1.4 i ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1.4. Arsye humanitare, duke përfshirë refugjatët, personat nën mbrojtje plotësuese, dhe personat me status të pa shtetësisë; viktimat e trafikimit me njerëz ose viktimave të kontrabandës me migrant dhe të huajt të cilët kanë shprehur vullnet të bashkëpunimit me autoritete kompetente.</p> <p>2. Neni 41, paragrafi 4, i ligjit bazik,</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. Article 41, paragraph 1, subparagraph 1.4 of the basic Law is reworded as follows:</p> <p>1.4. Humanitarian reasons, including refugees, persons under supplementary protection, and persons with stateless status; victims of human trafficking or victims of smuggling with migrants and foreigners who have expressed willingness to cooperate with competent authorities.</p> <p>2. Article 41, paragraph 4, of the basic</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>1. Član 41, stav 4, tačka 1.4 osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p> <p>1.4. Humanitarni razlozi, uključujući izbeglice, lica pod dopunskom zaštitom i lica sa statusom lica bez državljanstva; žrtve trgovine ljudima ili žrtava krijumčarenja emigrantima i stranci koji su izrazili spremnost da sarađuju sa nadležnim organima.</p> <p>2. Član 41, stav 4, osnovnog Zakona,</p>

<p>riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>4. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij Neni, të huajit mund t'i jepet qëndrimi i përkohshëm edhe për qëllime të tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Neni 43, paragrafi 1, i ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Kërkesën për lejeqëndrim të përkohshëm i huaji e parashton personalisht, ndërsa për fëmijët, fëmijët të pashoqëruar apo personave të ndjeshëm kërkesa parashtrohet nga prindërit, njëri prind me autorizim të prindit tjetër apo kujdestari ligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>Neni 45, paragrafi 1, i ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Prindërit, njëri prind me autorizim të prindit tjetër apo kujdestari i fëmijës të lindur në Republikën e Kosovës është i obliguar të parashtrojë kërkesë për lejeqëndrim të përkohshëm për fëmijën, jo më vonë se nëntëdhjetë (90) ditë nga data e lindjes.</p>	<p>Law is reworded as follows:</p> <p>4. Exceptionally from paragraph 1 of this Article, foreigners may be granted temporary residence for other purposes as well.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>Article 43, paragraph 1, of the basic Law is reworded as follows:</p> <p>1. Application for residence permit a foreigner shall submit in person, whereas for children, unaccompanied children or vulnerable persons application shall be submitted by parents, one parent with the authorisation of the other parent, or legal custodian.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>Article 45, paragraph 1, of the basic Law is reworded as follows:</p> <p>1. Parents, one parent with the authorisation of the other parent or the custodian of a child born in the Republic of Kosovo is obliged to apply for a temporary residence permit for the child, not later than ninety (90) days from the date of birth.</p>	<p>menjase tekstem u nastavku:</p> <p>4. Bez obzira na stav 1 osnovnog Zakona, strancu se može izdati privremeni boravak i u druge svrhe.</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>Član 43, stav 1, osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p> <p>1. Zahtev za odobrenje privremenog boravka stranac podnosi lično ili za decu, decu bez pratnje ili za ugrozene osobe zahtev mogu podneti roditelji, jedan roditelj uz odobrenje drugog roditelja ili staratelja.</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>Član 45, stav 1, osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p> <p>1. Roditelji, jedan roditelj uz odobrenje drugog roditelja ili staratelja deteta rođenog u Republici Kosovo je dužan da podnese zahtev za odobrenje privremenog boravka za dete, najkasnije u roku od devedeset (90) dana od dana rođenja.</p>
---	--	---

Neni 10	Article 10	Član 10
<p>1. Neni 47, paragrafi 1, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Kërkesa për vazhdimin e lejes së qëndrimit të përkohshëm duhet të paraqitet brenda tridhjetë (30) ditëve para skadimit të lejeqëndrimit të përkohshëm në DSHAM.</p> <p>2. Neni 47, pas paragrafit 5, të Ligjit bazik, shtohen edhe dy (2) paragrafe të reja me tekstin si në vijim:</p> <p>6. Të huajt, të cilët aplikojnë për vazhdim të leje qëndrimit të përkohshëm dhe nuk e ndërrojnë qëllimin e aplikimit paraprak, parashetrojnë kërkesë për vazhdim të leje qëndrimit të përkohshëm në DSHAM dhe duhet t'i paraqesin dokumentet si në vijim:</p> <p>6.1. Dokument të vlefshëm udhëtimi;</p> <p>6.2. Dëshmi që posedon mjete të mjaftueshme për jetesë;</p> <p>6.3. Sigurim shëndetësor;</p> <p>6.4. Dëshmi që nuk është i dënuar nga gjykata.</p>	<p>1. Article 47, paragraph 1, of the basic Law is reworded as follows:</p> <p>1. Application for extension of a temporary residence permit must be submitted no later than thirty (30) days before the expiration of a temporary residence permit at DCAM.</p> <p>2. Article 47, after paragraph 5, of the basic Law, two (2) other new paragraphs are added to read as follows:</p> <p>6. Foreigners who apply for extension of the temporary residence permit and do not alter the purpose from the previous application submit a request for the extension of the temporary residence permit at DCAM and must submit the documents as follows:</p> <p>6.1. A valid document for travelling;</p> <p>6.2. A proof of sufficient funds for living;</p> <p>6.3. Health insurance;</p> <p>6.4. A proof of no criminal conviction by the court.</p>	<p>1. Član 47, stav 1, osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p> <p>1. Zahtev za produžetak dozvole za privremeni boravak treba se podneti u periodu od (30) danapre isteka dozvole privremenog boravka u DDAM-u.</p> <p>2. Član 47, nakon stava 5, osnovnog Zakona, dodaju se još dva (2) nova stava, kao u nastavku:</p> <p>6. Stranci koji predaju zahtev za produženje dozvole za privremeni boravak i ne menjaju svrhu prethodnog zahteva, podnese zahtev za produženje dozvole za privremeni boravak u DDAM i treba da podnese sledeća dokumenta:</p> <p>6.1. Važeći putni dokument;</p> <p>6.2 dokaza o dovoljnim sredstvima za život,;</p> <p>6.3 zdravstveno osiguranje;</p> <p>6.4 dokaza da nije kažnjavan od strane suda.</p>

<p>7. I huaji nga paragrafi 6, i këtij neni, nuk mund ta vazhdojë leje qëndrimin e përkohshëm në qoftë se është i dënuar me aktgjykim të formës së prerë me dënim mbi një (1) vit burg.</p>	<p>7. The foreigner under paragraph 6, of this Article cannot extend a temporary residence permit if he is convicted with a final judgment with imprisonment of over one (1) year prsion.</p>	<p>7. Stranac iz stava 6, ovog člana ne može produžiti dozvoluza privremeni boravak, ukoliko je osuđen pravosnažnom presudom na više od jedan (1) godinu zatvora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>1. Neni 48, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.5, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1.5. Nuk ka ndalesë të hyrjes dhe qëndrimin në Republikën e Kosovës ose nuk përfaqëson rrezik për imigrim të paligjshëm ose qëndrimin të paligjshëm në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Neni 48, pas paragrafit 1 shtohet një (1) nënparagraf i ri 1.7, me tekstin si në vijim:</p> <p>1.7. I huaji, i përcaktuar sipas paragrafit 1.4 të nenit 7, të këtij Ligji, përjashtohet nga kushtet e parapara në nenin 48, paragrafi 1, nënparagrafi 1.1, 1.2, 1.3 dhe 1.4 të ligjit bazik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1. Article 48, paragraph 1, subparagraph 1.5, of the basic Law is reworded as follows:</p> <p>1.5. Has no entry and residence bans in the Republic of Kosovo or constitutes no threat for illegal immigration or residence in the Republic of Kosovo;</p> <p>2. Article 48, after paragraph 1 shall be added one (1) new sub-paragraph 1.7, with the following text:</p> <p>1.7. A foreigner as set forth in paragraph 1.4 of Article 7, of this Law shall be exempt from conditions set forth under Article 48, paragraph 1 sub-paragraph 1.1, 1.2, 1.3 and 1.4 of the basic law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>1. Član 48, stav 1, tačka 1.5, osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p> <p>1.5. Nema zabrane ulaska i boravka u Republici kosovo ili ne predstavlja opasnost za ilegalnu emigraciju ili nezakonitog boravka u Republici Kosovo;</p> <p>2. Članu 48, posle stava 1. dodaje se jedna (1) nova tačka 1.7, sa sledećim tekstem:</p> <p>1.7. Stranac iz tačke 1.4 član 7. Ovog Zakona isključeni su iz uslova predviđenih u članu 48. stav 1. tačka 1.1, 1.2, 1.3 i 1.4 osnovnog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>1. Neni 49, pas nënparagrafit 1.4 të Ligjit bazik, shtohet një nënparagraf i ri 1.5, me tekstin si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>1. Article 49, after the sub-paragraph 1.4 of the basic Law shall be added a new sub-paragraph 1.5, with the following</p>	<p style="text-align: center;">Član 12</p> <p>1. Članu 49, posle tačke 1.4 osnovnog Zakona, dodaje se nova tačka 1.5, sa sledećim tekstem:</p>

<p>1.5. Të huajit, të cilit i është dhënë statusi i personit pa shtetësi.</p> <p>2. Neni 49, paragrafi 2, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1, nënparagrafi 1.3 i këtij neni, anëtarit të ngushtë të familjes së të huajit i cili qëndron në Republikën e Kosovës në bazë të lejeqëndrimit të përkohshëm për punë të lëshuar për një (1) vit, mund t'i jepet lejeqëndrimi i përkohshëm me qëllim të ribashkimit familjar, vetëm nëse i huaji kërkon bashkim familjar në Republikën e Kosovës dhe nëse i ka të paktën dy (2) vjet të qëndrimit të përkohshëm. Ky përjashtim nuk vlen për të transferuarit brenda korporatave, familjarët e të cilëve kanë të drejtë aplikimi për leje qëndrimi të përkohshëm në të njëjtën kohë me sponsorin.</p>	<p>text:</p> <p>1.5. of the foreigner to whom has been granted the status of stateless person.</p> <p>2. Article 49, paragraph 2, of the basic Law is reworded as follows:</p> <p>2. Irrespective of paragraph 1, subparagraph 1.3 of this Article, a close family member of a foreigner who is residing in the Republic of Kosovo on the basis of a temporary residence permit for employment issued for one (1) year, may be granted a temporary residence permit for the purpose of family reunification, if the foreigner seeks family reunification in the Republic of Kosovo, and if he/she has at least two (2) years of temporary residence. This exception does not apply to inter-corporate transferees, whose family members have the right to apply for a temporary residence permit together with the sponsor.</p>	<p>1.5. strancu kome je dat status lica bez državljanstva.</p> <p>2. Član 49, stav 2, osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p> <p>2. Bez obzira na stav 1, tačka 1.3 ovog člana, članovi uže porodice stranca koji boravi u Republici Kosovo na osnovu dozvole za privremeni boravak za rad izdate za jednu (1) godinu, može se izdati dozvolaza privremeni boravak u cilju ponovnog spajanja porodica, samo ukoliko stranac zahteva spajanje porodice u Republici Kosovo i ukoliko ima najmanje dve (2) godine privremenog boravka. Ovaj izuzetak ne vredi za transferisane unutar korporacije, čije porodice imaju pravo na podnošenje zahteva za dozvoluza privremeni boravak istovremeno sa sponzorom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p>Neni 57, pas paragrafit 3 të Ligjit bazik shtohet paragrafi i ri me tekstin si në vijim:</p> <p>4. Studenti i diplomuar në ndonjërin nga institucionet e arsimit të lartë në Republikën e Kosovës, e që kërkon punësim, i</p>	<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>Article 57, after paragraph 3 of the basic law shall be added a new paragraph with the following text:</p> <p>4. A student, who graduated in one of the higher education institutions in the Republic of Kosovo seeking</p>	<p style="text-align: center;">Član 13</p> <p>Članu 57, posle stava 3. osnovnog zakona dodaje se novi stav sa sledećim tekstem:</p> <p>4. Studentu koji je diplomirao u nekoj od institucija visokog obrazovanja u Republici Kosovo, a koji traži zaposlenje, produžava</p>

<p>vazhdohet kërkesa për lejeqendrim edhe për nëntë (9) muaj. Kërkesa duhet të parashtrohet brenda tre (3) muajve nga dita e diplomimit të tij.</p>	<p>employment, shall be extended the application for permit of stay for another nine (9) months. The application must be submitted within three (3) months of the graduation day.</p>	<p>mu se boravišna dozvola za još devet (9) meseci. Zahtev treba podneti u roku od tri (3) meseci od dana njegovog diplomiranja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14</p>	<p style="text-align: center;">Article 14</p>	<p style="text-align: center;">Član 14</p>
<p>Neni 58, pas paragrafit 3, të ligjit bazik shtohet paragrafi i ri 4, me tekstin si ne vijim:</p> <p>4. Hulumtuesit shkencorë që kanë marrëveshje me ndonjërin nga institucionet e licencuara në Republikën e Kosovës, i vazhdohet kërkesa për lejeqendrim të përkohshëm edhe për nëntë (9) muaj. Kërkesa duhet të parashtrohet brenda tridhjetë (30) ditëve para skadimit të lejeqendrimit tij.</p>	<p>Article 58, after paragraph 3, of the basic law shall be added a new paragraph 4, with the following text:</p> <p>4. Scientific researchers who have an agreement with one of the licensed institutions in the Republic of Kosovo shall be extended the application for a temporary permit of stay for another nine (9) months. The request must be submitted within 30 days before the expiration of his / her permit of stay.</p>	<p>Članu 58, posle stava 3, osnovnog zakona dodaje se novi stav 4, sa sledećim tekstem:</p> <p>4. Naučnom istraživaču, koji ima sporazum sa jednom od licenciranih institucija u Republici Kosovo, produžava mu se dozvola za privremeni boravak za još (9) meseci. Zahtev treba podneti u roku od 30 dana pre isteka njegove boravišne dozvole.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15</p>	<p style="text-align: center;">Article 15</p>	<p style="text-align: center;">Član 15</p>
<p>1. Neni 66, i Ligjit bazik, titulli i këtij neni riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>“Refuzimi dhe revokimi i lejeqëndrimit të përkohshëm”</p> <p>2. Neni 66, i Ligjit bazik riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Kërkesa për lejeqëndrim të përkohshëm ose vazhdimin e lejeqëndrimit të përkohshëm</p>	<p>1. In Article 66, of the basic Law, the title is reworded as follows:</p> <p>“Refusal and revocation of a temporary residence permit”</p> <p>2. Article 66, of the basic Law is reworded as follows:</p> <p>1. The application for a temporary residence permit or for the extension of a</p>	<p>1. Član 66, osnovnog Zakona, naslov ovog člana se menja tekstem u nastavku:</p> <p>“Odbijanje i ukidanje dozvole za privremeni boravak”</p> <p>2. Član 66, osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p> <p>1. Zahtev za privremeni boravak ili nastavak dozvole privremenog boravka se</p>

<p>refuzohet kur:</p> <p>1.1. Kushtet për dhënien ose vazhdimin e lejeqëndrimit të përkohshëm nuk janë plotësuar;</p> <p>1.2. Nëse dokumentet e paraqitura janë siguruar me mashtrim, ose të falsifikuara ose janë ndërruar.</p> <p>2. Lejeqëndrimi i përkohshëm i revokohet të huajit nëse:</p> <p>2.1. Pushojnë kushtet për dhënien e qëndrimit të përkohshëm sipas nenit 48 të ligjit bazik;</p> <p>2.2. Qëndron jashtë territorit të Republikës së Kosovës për më shumë se tridhjetë (30) ditë pandërprerë pa ndonjë arsye;</p> <p>2.3. Nëse qëndrimi i tij në Republikën e Kosovës është në kundërshtim me qëllimin e qëndrimit të përkohshëm;</p> <p>2.4. Nëse dokumentet e paraqitura nga i huaji janë siguruar me mashtrim, ose janë falsifikuar, ose janë ndërruar.</p>	<p>temporary residence permit shall be refused if:</p> <p>1.1. the conditions for granting or extending a temporary residence permit are not met;</p> <p>1.2. the documents presented by the foreigner were obtained through fraud, are forged or have been illegally altered.</p> <p>2. A temporary residence permit shall be revoked to a foreigner if:</p> <p>2.1. the conditions for granting temporary residence cease to exist, according to article 48 of basic law.</p> <p>2.2. resides outside the territory of the Republic of Kosovo for more than thirty (30) days consecutively without any justification;</p> <p>2.3. if his/her residence in the Republic of Kosovo is in contradiction to the purpose of a temporary residence.</p> <p>2.4. the documents presented by the foreigner were obtained through fraud, are forged or have been illegally altered.</p>	<p>odbija kada:</p> <p>1.1. Uslovi za izdavanje ili produžetak dozvole za privremeni boravak nisu ispunjeni;</p> <p>1.2. Ukoliko su dostavljeni dokumenti dobijeni prevarom ili su krivotvoreni ili su izmenjeni.</p> <p>2. Dozvola za privremeni boravak se odbija strancu ukoliko:</p> <p>2.1. prestaju da postoje uslovi za izdavanje privremenog boravka iz člana 48 osnovnog zakona;</p> <p>2.2. boravi van teritorije Kosova više od trideset (30) dana neprekidno bez ikakvog razloga;</p> <p>2.3. ukolikonegovo boravak u Republici Kosovo je u suprotnosti sa svrhom privremenog boravaka;</p> <p>2.4. ukoliko su dostavljeni dokumenti od strane stranca dobijeni prevarom ili su krivotvoreni ili su izmenjeni.</p>
--	--	--

<p>3. Vendimi sipas paragrafit 2, nënparagrafi 2.2 dhe 2.3 të këtij neni, mund të merret pa një dëgjim paraprak të të huajit, përderisa paraprakisht ai ka qenë i njoftuar se ndaj tij është duke u zhvilluar procedura për revokimin e qëndrimit të përkohshëm.</p> <p>4. Kundër vendimit sipas paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, mund të parashtrohet ankesë në Komisionin e Ankesave.</p> <p>5. Përjashtimisht nga paragrafi 2, nënparagrafi 2.2, të këtij neni, i huaji i cili qëndron jashtë Republikës së Kosovës nëntëdhjetë (90) ditë për shkaqe të arsyeshme, qëndrimi i përkohshëm nuk do t'i revokohet vetëm nëse e njofton DSHAM-në ose Policinë Kufitare për arsyet e qëndrimit të tij jashtë vendit, jo më vonë se dhjetë (10) ditë nga data e kthimit në Republikën e Kosovës. DSHAM nxjerr vendim duke marrë parasysh informacionin e dhënë nga i huaji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>Pas nenit 66, të Ligjit bazik, shtohet neni 66 A, me tekstin si në vijim:</p>	<p>3. The decision referred to in paragraph 2, sub-paragraph 2.2 and 2.3, of this Article may be taken without a preliminary hearing of the foreigner, as long as he/she has been informed in advance that against him/her is being conducted the procedure for termination of his/her temporary residence.</p> <p>4. The decision referred to in paragraphs 1 and 2, of this Article may be appealed to the Appeals Commission.</p> <p>5. Notwithstanding paragraph 2, sub-paragraph 2.2, of this Article, a foreigner who for ninety (90) days resides outside the Republic of Kosovo due to reasonable causes, his/her temporary residence shall not be revoked, if he or she notifies DCAM or the Border Police on the reasons his or her stay outside the country, no later than ten (10) days from the date of return to the Republic of Kosovo. DCAM shall render a decision based on the information provided by the foreigner.</p> <p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>After Article 66, of the basic Law, is added a new Article 66 A, with the following wording:</p>	<p>3. Odluka prema stavu 2, tačke 2.2 i 2.3, ovog člana mogu se uzeti bez prethodnog saslušanja stranca, dok je ranije bio obavješten da se odvija procedura za ukidanje privremenog boravka.</p> <p>4. Protiv odlukeprema stavovima 1 i 2, ovog člana može se podneti žalba Komisiji za žalbe.</p> <p>5. Izuzetno od stava 2, tačka 2.2, ovog člana, stranac koji devedeset (90) dana, iz opravdanih razloga boravi van Republike Kosova, privremeni boravak neće mu biti ukinut samo ukoliko obavesti DDAM ili Graničnu policiju o razlozima njegovog boravka van zemlje, najkasnije u roku od deset (10) dana od dana povratka u Republiku Kosovo. DDAM izdaje odluku uzimajući u obzir informacije date od strane stranca’.</p> <p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>Nakon člana 66, osnovnog Zakona, dodaje se član 66 A, sa tekstom u nastavku:</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 66 A Personat e padëshiruar</p>	<p style="text-align: center;">Article 66 A Persona non-grata</p>	<p style="text-align: center;">Član 66 A Nepoželjne osobe</p>
<p>1. Ministri i Punëve të Brendshme, për interesa të rëndësishme të shtetit, të rendit kushtetues dhe atij juridik, të sigurisë shtetërore e të rendit publik, me vendim të argumentuar shpall person të padëshiruar një të huaj nëse:</p> <p>1.1. vepron ose propagandon kundër sovranitetit të Republikës së Kosovës, sigurisë shtetërore, rendit kushtetues dhe rendit e sigurisë publike;</p> <p>1.2. është anëtar i organizatave terroriste, ose përkrah e kryen veprime kundër shtetit ligjor;</p> <p>1.3. përbën kërcënim për vendin, ose cenon marrëdhëniet e Republikës së Kosovës me shtete të tjera;</p> <p>1.4. ekzistojnë dyshime se do të hyjë ose do të qëndrojë në territorin e Republikës së Kosovës, për të kryer një vepër penale apo veprime, që përbëjnë kërcënim për Republikën e Kosovës;</p>	<p>1. The Minister of Internal Affairs, based on important interests of the state, constitutional and legal order, state security, and public order, shall by means of an argued order declare a foreign person a persona non-grata, if he or she:</p> <p>1.1. acts or propagandises against the sovereignty of the Republic of Kosovo, state's security, constitutional order and public order and security;</p> <p>1.2. is a member of terrorist organisations, or supports and commits actions against the rule of law;</p> <p>1.3. constitutes a threat to the country, or violates the relations of the Republic of Kosovo with other countries;</p> <p>1.4. there are doubts that he or she will remain within the territory of the Republic of Kosovo to commit a criminal offense or an action which constitute a threat to the Republic of Kosovo;</p>	<p>1. Ministar unutrašnjih poslova, za važne interese države, ustavnog i pravnog poretka, državne bezbednosti i javnog reda, obrazloženom naredbom proglašava jednog stranca nepoželjnom osobom ukoliko:</p> <p>1.1. on deluje ili propagandira protiv suvereniteta Republike Kosovo, državne bezbednosti, ustavnog poretka i javnog reda i bezbednosti;</p> <p>1.2. je član terorističkih organizacija, ili podržava i vrši aktivnosti protiv pravne države;</p> <p>1.3. predstavlja opasnost za zemlju, ili narušava odnose Republike Kosova sa drugim državama;</p> <p>1.4. postoje sumnje da će ulaziti ili boraviti na teritoriji Republike Kosova, radi izvršenja krivičnog dela ili aktivnosti koje predstavljaju opasnost za Republiku Kosovo;</p>

<p>1.5. është i përfshirë në krimin e organizuar, në trafikimin e qenieve njerëzore, drogë, si dhe në çdo trafik tjetër të paligjshëm, sipas të dhënave të marra nga institucionet përgjegjëse të sigurisë kombëtare.</p> <p>2. I huaji shpallet “person i padëshiruar” për një periudhë jo më pak se 5 vjet nga data e shpalljes dhe i refuzohet hyrja ose qëndrimi në Republikën e Kosovës gjatë kësaj periudhe.</p> <p>3. Ministri i Punëve të Brendshme, me kërkesën e të huajit, mund të rishikojë kërkesën për hyrje, vizë ose lejeqëndrim, në rast se i huaji i moshës madhore ka kryer njërin nga aktet e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni në moshë të mitur.</p> <p>4. Procedura e shpalljes së të huajit person i padëshiruar rregullohet me Udhëzim Administrativ, i cili nxjerrët nga Ministri i Punëve të Brendshme në bashkëpunim me Ministrin e Punëve të Jashtme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>1. Neni 67, paragrafit 1, i ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p>	<p>1.5. is involved in organized crime, trafficking of human being, drugs, and any other type of illegal trafficking, based on the data obtained by responsible national security institutions.</p> <p>2. The foreigner shall be declared a “persona non-grata” for a period not shorter than 5 years from the data of being declared as such, and shall be rejected entrance or stay in the Republic of Kosovo during this period.</p> <p>3. Minister of Internal Affairs, upon the request of the foreigner, shall review the request for entrance, visa or residence permit, if the adult foreigner has committed the offenses defined in paragraph 1 of the above Article while being a juvenile.</p> <p>4. The procedure of declaring a foreigner person a “persona non-grata” is regulated by means of an Administrative Instruction, which shall be issued by the Minister of Internal Affairs in cooperation with the Minister of Foreign Affairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>1. Article 67, paragraph 1, of the basic Law, shall be reworded as follows:</p>	<p>1.5. je uključen u organizovanom kriminalu, trgovini ljudima, drogom, kao i bilo kojom drugom nezakonitom trgovinom, prema podacima dobijenim od odgovornih institucija nacionalne bezbednosti.</p> <p>2. Stranac se proglašava "nepoželjnom osobom" za jedan period ne manji od 5 godina od dana proglašenja i odbija mu se ulazak ili boravak u Republici Kosovo tokom ovog perioda.</p> <p>3. Ministar unutrašnjih poslova, na zahtev stranca, može razmatrati zahtev za ulazak, vizu ili boravišnu dozvolu, u slučaju da je punoletni stranac izvršio jednu od radnji iz stava 1. ovog člana dok je bio maloletan.</p> <p>4. Postupak proglašenja stranca neželjenom osobom uređuje se Administrativnim uputstvom koje se izdaje od strane Ministra unutrašnjih poslova, u saradnji sa Ministarstvom inostranih poslova.</p> <p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>1. Član 67, stava 1, osnovnog Zakona, menja se tekstem u nastavku:</p>
---	--	---

<p>1. I huaji në Republikën e Kosovës mund të punojë në bazë të leje së qëndrimit për punë, ose në bazë të leje së punës afatshkurtër për të huajt, përveç rasteve kur parashikohet ndryshe në këtë ligj, me marrëveshje ndërkombëtare të njohura nga Republika e Kosovës apo me Vendim të Qeverisë së Republikës së Kosovë.</p> <p>2. Neni 67, paragrafi 3 nënparagrafi 3.2 dhe 3.3, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>3.2. Me status të refugjatit, mbrojtje të përkohshme ose plotësuese dhe me status të personave pa shtetësi.</p> <p>3.3. Me qëndrim të përkohshëm me qëllim të ribashkimit familjar me shtetas të Republikës së Kosovës, me të huaj me leje qëndrim të përhershëm, me të huaj me leje qëndrim të përkohshëm pas një (1) viti, me të huaj me status të refugjatit, si dhe të huaj të cilëve iu është aprovuar mbrojtja plotësuese ose mbrojtja e përkohshme dhe me një të huaj që është i transferuar brenda-korporatës, si dhe të huajve me lejeqëndrim të përkohshëm me arsye studimi.</p>	<p>1. Foreigner in the Republic of Kosovo can work under the work permit or short-term work permit for foreigners, unless otherwise provided by this law, or international agreements recognised by the Republic of Kosovo or a Decision of the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Article 67, paragraph 3, subparagraph 3.2 and 3.3, of the basic Law, is reworded as follows:</p> <p>3.2. With status of refugee, temporary or supplementary protection, and status of stateless persons.</p> <p>3.3. With temporary residence with the purpose of family reunification with citizens of the Republic of Kosovo, with foreigners with permanent residence permit, with foreigners with a temporary residence permit after one (1) year, with foreigners with refugee status as well as foreigners who have been granted subsidiary protection or temporary protection and with a foreigner who is intra-corporate transferee, as well as foreigners with temporary residence permit for study purposes.</p>	<p>1. Stranac u Republici Kosovo može da radi na osnovu izdate dozvole za boravak i rad i uz sertifikat ili pismo za zapošljavanje, osim ako nije drugačije predviđeno ovim zakonom, međunarodnim ugovorima priznatim od strane Republike Kosova ili odlukom Vlade Republike Kosova.</p> <p>2. Član 67, stav 3, tačka 3.2 i 3.3, osnovnog Zakona menjase tekstem u nastavku:</p> <p>3.2. Statusom izbeglice, privremenom ili dopunskom zaštitom, i statusom lica bez državljanstva.</p> <p>3.3. Privremeni boravak u cilju spajanja porodice sa državljanima Republike Kosovo, sa strancima sa stalnom boravišnom dozvolom, strancima sa privremenom boravišnom dozvolom posle 1 godine, strancima sa statusom izbeglica, kao i strancima kojima je odobrena dopunska zaštita ili privremena zaštita i sa jednim strancem koji je transferisan unutar korporacije, kao i strancima sa privremenom boravišnom dozvolom zbog studiranja.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>Nenit 71, nënparagrafi 1.4, i Ligjit bazik, fshihet në tërësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>Article 71, subparagraph 1.4, of the basic Law is deleted entirely.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>Član 71, tačka 1.4, osnovnog Zakona, se u potpunosti briše.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>1. Neni 74, paragrafi 3 dhe 4, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>3. Përjashtimisht nga paragrafi 2, i këtij neni, leje qëndrimi për punë, të huajt nga neni 70, paragrafi 1, nënparagrafi 1.5, 1.6 dhe 1.13 të këtij ligji i lëshohet me afat të vlefshmërisë prej dy (2) vitesh, nëse nuk është kërkuar periudha më e shkurtër e lëshimit të leje qëndrimit për punë.</p> <p>4. Shtetasi i huaj, të cilit i është lëshuar leje qëndrimi për punë për shkak të kryerjes së punëve sezonale, mund të qëndrojë në Republikën e Kosovës më së gjati gjashtë (6) muaj, në periudhën kohore prej dymbëdhjetë (12) muaj dhe patjetër duhet të qëndrojë jashtë Republikës së Kosovës më së paku gjashtë (6) muaj, para se t'i bëhet përsëri e mundur hyrja dhe qëndrimi me qëllim të punës.</p> <p>2. Neni 74, pas paragrafit 5, të ligjit bazik, shtohet një (1) paragraf i ri 6, me tekstin si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>1. Article 74, paragraph 3 and 4, of the basic Law is reworded as follows:</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 2, of this Article, a foreigner's work permit referred to in Article 70, paragraph 1, subparagraph 1.5, 1.6 and 1.13 of this Law, shall be issued for a period of validity of two (2) years, unless a shorter period is required for granting work permit.</p> <p>4. A foreigner who has been issued a work permit for the reasons of seasonal work, may reside in the Republic of Kosovo at most six (6) months within the twelve (12) months period and must reside outside the Republic of Kosovo for at least six (6) months before it may become possible again for him/her an entry into and residence for the purpose of work.</p> <p>2. In Article 74, after paragraph 5, of the basic Law, a new (1) paragraph 6, is added with the following text:</p>	<p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>1. Član 74, stav 3 i 4, osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p> <p>3. Izuzeto iz stava 2, ovog člana, boravišna dozvola za rad stranca, iz člana 70. stav 1 tačka 1.5, 1.6 i 1.13 ovog zakona, se izdaje sa rokom važnosti od dve (2) godine, ukoliko nije zahtevan kraći period izdavanje boravišne dozvole za rad.</p> <p>4. Stranom državljaninu, kome je izdata boravišna dozvola za rad, radi izvršenja sezonskih poslova, može boraviti u Republici Kosovo najviše šest (6) meseci, u vremenskom periodu od 12 meseci i svakako mora boraviti van Republike Kosovo najmanje šest (6) meseci, pre nego što mu se ponovo omogući ulazak i boravak za svrhu rada.</p> <p>2. Član 74, nakon stave 5, osnovnog Zakona, dodaje se jedan (1) novi stav 6, sa tekstem u nastavku:</p>

<p>6. Përjashtimisht nga paragrafi 1 të këtij neni, DSHAM merr vendim lidhur me kërkesën për leje qëndrim për punë edhe pa konfirmimin e APRK-së, përderisa nuk është nxjerr kuota vjetore e punësimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>1. Neni 75, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>2. Të huajit mund t'i refuzohet lëshimi i leje qëndrimit për punë në ato raste kur:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Punëdhënësi shkel dispozitat e punës dhe dispozitat e mbrojtjes në punë, sigurimit shëndetësor dhe pensional, shmangja nga tatimi ose në rastet kur i huaji ose punëdhënësi nuk kanë paguar një gjobë me para;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Ndërmarrja e punëdhënësit është duke u mbyllur apo është mbyllur në bazë të legjislacionit përkatës në fuqi të falimentimit ose asnjë aktivitet ekonomik nuk është duke u zhvilluar;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Shtetasi i huaj nuk ka respektuar detyrimet që rrjedhin nga një vendim</p>	<p>6. Exceptionally from paragraph 1 of this Article, DCAM shall render a decision on the application for work permit even without the confirmation by EARK, until the annual employment quota is provided.</p> <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>1. Article 75, of the basic Law shall be reworded as follows:</p> <p>2. A foreigner may be refused issuance of a work permit, in cases when:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. The employer violates work provisions and work protection provisions, health and pension insurance, tax evasion or in the event the foreigner or the employer has failed to pay a penalty imposed in cash;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Employer's enterprise is in the process of closing, or has been closed down, pursuant to relevant applicable legislation for bankruptcy, or no economic activity is being discharged;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. A foreign national has not complied with the obligations arising</p>	<p>6. Izuzeto iz stava 1 DDAM donosi odluku u vezi sa zahtevom za boravišnu dozvolu za rad iz razloga što AZRK ne izdaje odluku o godišnjoj kvoti zaposlenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>1. Član 75, osnovnog Zakona, menjase tekstom u nastavku:</p> <p>2. Strancu se može odbiti izdavanje boravišne dozvole za rad, u slučajevima kada:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Poslodavac krši odredbe rada i odredbe zaštite na radu, zdravstveno osiguranje i penzije, utaju poreza ili gde stranac ili poslodavac nije platio novčanu kaznu;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Preduzeće poslodavca se zatvara ili je zatvoreno na osnovu domaćih zakona o stečaju ili se nikakva ekonomska aktivnost ne odvija;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Strani državljanin nije poštovao obaveze koje proističu iz jedne</p>
---	--	--

<p>paraparak për pranim si punëtor sezonal;</p> <p>2.4. Punëdhënësi ka qenë i sanksionuar në përputhje me ligjin në fuqi për punë të padeklaruar dhe/ose punësim të paligjshëm;</p> <p>2.5. I huaji nuk i është përmbajtur obligime që kanë dalë nga vendimi i mëparshëm për punë;</p> <p>2.6. Ndërmarrja është themeluar për qëllim kryesor të lehtësimit të hyrjes së të huajve;</p> <p>2.7. Është arritur maksimumi i qëndrimit i përcaktuar në nenin 74, paragrafi 4 të ligjit bazik.</p> <p>3. Një i huaj është punëtor sezonal nëse ka qëndruar në Republikën e Kosovës për gjashtë (6) muaj në një periudhë kohore prej dymbëdhjetë (12) muajsh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>1. Titulli i nenit 76, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>“Leje pune afatshkurtër për të huaj”.</p>	<p>from a preliminary decision for admission as a seasonal worker;</p> <p>2.4. The employer has been sanctioned in accordance with the applicable law for undeclared work and / or illegal employment;</p> <p>2.5. The foreigner has failed to comply with the obligations arising from the previous decision on work;</p> <p>2.6. The business was established for the main purpose of facilitating the entry of foreigners;</p> <p>2.7. The maximum time limit allowed for residence defined in Article 74, paragraph 4 of the basic law has been reached.</p> <p>3. A foreigner is considered a seasonal worker if he/she has resided in Kosovo for six (6) months within a period of twelve (12) months.</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>1. The title of Article 76, of the basic Law shall be reworded as follows:</p> <p>“Short term work permit for foreigners”</p>	<p>prethodne odluke za prijem kao sezonskog radnika;</p> <p>2.4. Poslodavac je bio kažnjen u skladu sa zakonom na snazi za neprijavljen rad i/ili nezakonito zapošljavanje;</p> <p>2.5. Stranac se nije pridržavao obaveza koje su proistekle iz ranije odluke za rad;</p> <p>2.6. Preduzeće je osnovano uz glavni cilj olakšavanja ulaska stranaca;</p> <p>2.7. Postignut je maksimum boravišta određenih u članu 74, nakon stave 4.osnovnog zakona.</p> <p>3. Stranac je sezonski radnik ukoliko je boravio u Republici Kosovo u trajanju od šest (6) meseci u vremenskom periodu od dvanaest (12) meseci.</p> <p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>1. Naslov člana 76, osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p> <p>„Kratkoročna radna dozvola za stranca”</p>
---	--	--

<p>2. Neni 76, paragrafi 1, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Në bazë të lejes së punës afatshkurtër deri në nëntëdhjetë (90) dite brenda çdo periudhe prej njëqindetëdhjetë (180) ditëve brenda një (1) viti, mund të punojnë të huajt si vijon.</p> <p>3. Neni 76, i ligjit bazik, pas nënparagrafit 1.17, shtohet tre (3) nënparagrafë të reja me tekstin si në vijim:</p> <p>1.18. Mjekë ose specialistë të fushave të ndryshme mjekësore.</p> <p>1.19. Arsimtarët dhe ligjëruesit e institucioneve të jashtme kulturore, arsimore dhe shkencore angazhimi i të cilëve është jo më shumë se nëntëdhjetë (90) ditë brenda çdo periudhe prej njëqind e tetëdhjetë (180) ditësh brenda një (1) viti të pajisen me leje të punës afatshkurtër për të huaj.</p> <p>1.20. Anëtarët e bordeve dhe drejtorët ekzekutiv të përfaqësive të huaja, të cilët angazhimi i tyre nuk është më shumë se nëntëdhjetë (90) ditë brenda çdo periudhe prej njëqindetëdhjetë (180) ditësh brenda një (1) viti të pajisen me leje të</p>	<p>2. Article 76, paragraph 1, of the basic Law shall be reworded as follows:</p> <p>1. Based on a short-term working permit, the following foreigners may work up to 90 days within every period of one-hundred and eighty (180) days in one (1) year:</p> <p>3. Three (3) new subparagraphs shall be added to Article 76, of the basic Law, after sub-paragraph 1.17, to read as follows:</p> <p>1.18. Doctors or medical specialist of various medical fields.</p> <p>1.19. Teachers and lecturers of foreign cultural, educational and scientific institutions, whose engagement is not longer than ninety (90) days within every period of one-hundred and eighty (180) days in one (1) year, shall be issued a short-term work permit for foreigners.</p> <p>1.20. Board Members and Executive Directors of foreign branches, whose engagement is not longer than ninety (90) days within a period of one-hundred and eighty (180) days in one (1) year, shall be</p>	<p>2. Član 76, stav 1, osnovnog Zakona, menjase tekstom u nastavku:</p> <p>1. Na osnovu potvrde o prijavljivanju rada, do sto osamdeset (180) danau toku jedne (1) godine, mogu raditi stranci kako sledi.</p> <p>3. Članu 76, osnovnog Zakona, nakon tačke 1.17, dodaju se tri (3) nove tačke sa tekstom u nastavku:</p> <p>1.18. Lekari ili specijalisti u raznim oblastima medicine.</p> <p>1.19. Nastavnici i predavači stranih kulturnih institucija, nastavnih i naučnih, čiji je angažman ne duži od devedeset (90) dana u svakom periodu od sto osamdeset (180) danatokom jedne (1) godine, da se opremaju kratkoročnom radnom dozvolom za strance.</p> <p>1.20. Članovi odbora i izvršni direktori stranih predstavništava, koji se angažuju za period ne duži od devedeset (90) dana u okviru perioda od sto osamdeset (180) dana u toku jedne (1) godine, treba da dobiju kratkoročnu</p>
---	---	--

<p>punës afatshkurta për të huaj.</p> <p>4. Neni 76, i ligjit bazik, pas nënparagrafit 3.4, shtohet një (1) nënparagraf i ri me tekstin si në vijim:</p> <p>3.5. Punëtorët sezonal, angazhimi i të cilëve është jo më shumë se nëntëdhjetë (90) ditë brenda çdo periudhe prej njëqindetëdhjetë (180) ditësh brenda një (1) viti, të cilët janë të pakualifikuar nuk mund të pajisen me leje të punës afatshkurtër për të huaj.</p> <p>5. Në tërë tekstin e ligjit bazik, termi “vërtetim për lajmërimin e punës”, të zëvendësohet me termin “leje pune afatshkurtër për të huaj”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p>Neni 78, pas paragrafit 2, i ligjit bazik, shtohet një (1) paragraf i ri me tekstin si në vijim:</p> <p>3. Kohëzgjatja maksimale e një transferimi brenda korporatës do të jetë tre (3) vjet për menaxherë dhe specialistë dhe një vit për praktikantë.</p>	<p>issued a short-term work permit for foreigners.</p> <p>4. Article 76, of the basic Law, after subparagraph 3.4, one (1) new subparagraph shall be added to read as follows:</p> <p>3.5. Seasonal workers whose engagement does not exceed ninety (90) days within any period of one hundred and eighty (180) days within one (1) year, who are unskilled cannot be granted Short Term Work Permits for foreigners.</p> <p>5. In the entire text of the basic law, the term “certificate for employment notification” shall be replaced with “foreigners’ short term work permit”.</p> <p style="text-align: center;">Article 22</p> <p>Article 78, after paragraph 2, of the basic Law, one (1) new subparagraph shall be added to read as follows:</p> <p>3. The maximum duration of a transfer within the corporation will be three (3) years for managers and specialists and one year for trainees.</p>	<p>radnu dozvolu za strance.</p> <p>4. Član 76, osnovnog Zakona, nakon tačke 3.4, dodaje se jedna (1) nova tačka sa tekstom u nastavku:</p> <p>3.5. Sezonski radnici, čiji je angažman ne duži od devedeset (90) danau svakom periodu od sto osamdeset (180) danatokom jedne (1) godine, koji nisu kvalifikovani, ne mogu se oprepati kratkoročnom radnom dozvolom za strance.</p> <p>5. Na celom tekstu osnovnog zakona, izraz „potvrda za prijavljivanje rada“, treba da bude zamenjena izrazom „kratkoročna radna dozvola za strance“.</p> <p style="text-align: center;">Član 22</p> <p>Član 78, nakon stava 2. osnovnog Zakona dodaje se jedan (1) novi stav sa tekstom u nastavku:</p> <p>3. Maksimalno trajanje transfera unutar korporacije će biti tri godine za rukovodioce i specijaliste i jedna godina za pripravnike.</p>
--	---	--

Neni 23	Article 23	Član 23
<p>1. Neni 81, paragrafi 1, nënparagrafi 1.4, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1.4. I huaji punon për punëdhënësin por nuk i është lëshuar lehtësimi për punë ose punëdhënësi ka qenë i sanksionuar në përputhje me ligjin në fuqi për punë të padeklaruar dhe/ose punësim të paligjshëm.</p> <p>2. Neni 81, paragrafi 1, të Ligjit bazik, pas nënparagrafit 1.11, shtohen edhe dy (2) nënparagrafe me tekstin si në vijim:</p> <p>1.12. Subjekti pritës është themeluar për qëllim kryesor të lehtësimit të hyrjes së të huajve, i cili nuk ushtron ndonjë aktivitet tjetër;</p> <p>1.13. Ndërmarrja e punëdhënësit është duke u mbyllur apo është mbyllur në bazë të ligjeve në fuqi të falimentimit ose asnjë aktivitet ekonomik nuk është duke u zhvilluar.</p>	<p>1. Article 81, paragraph 1, sub-paragraph 1.4, of the basic Law shall be reworded as follows:</p> <p>1.4. A foreigner who works for the employer but he/she was not granted a work permit or the employer has been sanctioned in accordance with the applicable law for undeclared work and / or illegal employment.</p> <p>2. Article 81, paragraph 1, of the basic Law, after subparagraph 1.11, two (2) new subparagraph shall be added to read as follows:</p> <p>1.12. The hosting entity is established for the main purpose of facilitating the entry of foreigners, which does not exercise any other activity;</p> <p>1.13. The enterprise of the employer is being closed down or has been closed under the domestic laws on bankruptcy or no economic activity is taking place.</p>	<p>1. Član 81, stav 1, tačka 1.4, osnovnog Zakona, menjase tekstom u nastavku:</p> <p>1.4. Stranac radi za poslodavca, ali nema izdatu dozvolu za boravak o radu ili je poslodavac bio kažnjen u skladu sa zakonom na snazi za neprijavljeni rad i/ili nezakonito zapošljavanje</p> <p>2. Članu 81, stav 1, osnovnog Zakona, nakon tačke 1.11, dodaju se još dve (2) nove tačke sa tekstom u nastavku:</p> <p>1.12. Subjekat domaćin je osnovan sa glavnim ciljem olakšanja ulaska stranaca, koji ne vrši drugu aktivnost;</p> <p>1.13. Preduzeće poslodavca se zatvara ili je zatvoreno na osnovu važećih zakona o stečaju ili se nikakva ekonomska aktivnost ne odvija.</p>
Neni 24	Article 24	Član 24
<p>1. Neni 83, paragarfi 1, nënparagrafi 1.1, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p>	<p>1. Article 83, paragraph 1, sub-paragraph 1.1, of the basic Law shall be reworded as follows:</p>	<p>1. Član 83, stav 1, tačka 1.1, osnovnog Zakona, menjase tekstom u nastavku:</p>

<p>1.1. Kushtet e punësimit, duke përfshirë moshën minimale për punë, dhe kushtet e punës duke përfshirë pagën dhe largimin nga puna, orarin e punës, pushimi dhe festat, si dhe sigurinë dhe shëndetin në vendin e punës.</p> <p>2. Neni 83, paragrafi 1, nënparagrafi 1.2, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1.2. Të drejtën për protestë dhe të ndërmarrjes së masave industriale, të drejtat në asocim dhe afilijim dhe anëtarësim në një organizatë që përfaqëson punëtorët apo punëdhënësit ose në ndonjë organizatë tjetër, anëtarët e të cilës janë të përfshirë në një profesion specifik, duke përfshirë përfitimet që rrjedhin nga ato organizata, dukë përfshirë të drejtën për të negociuar dhe lidhur marrëveshje kolektive, duke mos paragjykuar dispozitat ligjore të Republikës së Kosovës që kanë të bëjnë me interesin publik dhe sigurinë shtetërore.</p> <p>3. Neni 83, pas nën-paragrafit 1.6, i Ligjit bazik shtohen dy (2) nënparagrafë me tekstin si në vijim:</p> <p>1.7. Pagesat e mbetura të bëhen nga ana e punëdhënësit, në lidhje me çdo pagesë të</p>	<p>1.1. Employment conditions, including minimum working age, and working conditions, including salary and lay-off, working hours, vacation and holidays, as well as health and safety in the workplace.</p> <p>2. Article 83, paragraph 1, sub-paragraph 1.2, of the basic Law shall be reworded as follows:</p> <p>1.2. The right to protest and to undertake industrial action, freedom of association and affiliation and membership to an organization representing workers or employers or any other organization whose members are engaged in a specific occupation, including the benefits conferred by such organizations, without prejudice to legal provisions of the Republic of Kosovo on public interest and state security.</p> <p>3. Article 83, after subparagraph 1.6, of the basic Law, two (2) subparagraphs shall be added to read as follows:</p> <p>1.7. Outstanding payments shall be paid by the employer in relation to</p>	<p>1.1. Uslovi zapošljavanja, uključujući i minimalan uzrast za rad i uslovi rada uključujući i najmanju platu i otpuštanje, radno vreme, odmor i praznike, kao i bezbednost i zdravlje na radnom mestu.</p> <p>2. Član 83, stav 1, tačka 1.1, osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p> <p>1.2. Pravo na protest i preduzimanja industrijskih mera, pravo udruživanja i pripadnosti i članstva u organizaciji koja predstavlja radnike ili poslodavce ili na bilo koju drugu organizaciju, čiji članovi su angazovani u određenom zanimanju, uključujući i beneficije koje proističu iz tih organizacija, uključujući i pravo pregovaranja i sklapanja kolektivnih sporazuma, bez obzira na zakonske odredbe Republike Kosova koje se bave javnim interesom i nacionalnom bezbednošću.</p> <p>3. Članu 83, osnovnog Zakona, nakon tačke 1.6, dodaju se još dve (2) nove tačke sa tekstem u nastavku:</p> <p>1.7. Zaostale isplate se vrše od strane poslodavca, u vezi sa svakom</p>
---	---	--

<p>pashlyer ndaj shtetasit të huaj;</p> <p>1.8. Përfitimet tatimore, për aq sa punëtori sezonal konsiderohet të jetë rezident për qëllime tatimore në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25</p> <p>Pas nenit 83, të Ligjit bazik, shtohet neni 83 A, me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 A</p> <p>Zyrtarët e institucionit kompetent kanë të drejtë të kryejnë intervista me të huajin dhe me ftuesin e tij/saj që të kërkojnë shpjegime dhe dokumente shtesë, që arsyetojnë hyrjen dhe qëllimin e vizitës dhe vërtetësinë e informatave të ofruara nga i huaji, si dhe të verifikojnë informatat e ofruara nga i huaji dhe ftuesi i tij/saj që të marrin vendim për lëshimin ose vazhdimin e vizës, lejes së qëndrimit, lejes së punës ose autorizimin për nevoja të punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p>Neni 84, paragrafi 1, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p>	<p>any payment outstanding to foreign nationals;</p> <p>1.8. Tax benefits, in so far as seasonal worker is considered to be a resident for tax purposes in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 25</p> <p>After Article 83, of the basic Law, shall be added Article 83 A, to read as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 83 A</p> <p>Officials of the competent institution shall have the right to conduct interviews with the foreigner and his/her host to request explanations and additional documents justifying the entrance and purpose of the visit and the authenticity of the information provided by the foreigner, and verify information provided by the foreigner and his/her host, in order to take a decision as to the issuance or extension of visa, residence permit, work permit or authorization for work purposes.</p> <p style="text-align: center;">Article 26</p> <p>Article 84, paragraph 1, of the basic Law shall be reworded to read as follows:</p>	<p>vanrednom isplatom prema stranom državljaninu;</p> <p>1.8. Poreske olakšice, u meri u kojoj se sezonski radnik smatra stanovnikom za poreske svrhe u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 25</p> <p>Nakon člana 83, osnovnog Zakona, dodaje se član 83 A, sa tekstem kao u nastavku:</p> <p style="text-align: center;">Član 83 A</p> <p>Službenici nadležnih institucija imaju pravo da vrše intervjuje sa strancem i njegovim/njenim domaćinom kako bi tražili objašnjenja i dodatne dokumente, koji obrazlažu ulazak i svrhu posete i istinitost dostavljenih informacija od strane stranca, kao i da proverava dostavljene informacije od strane stranca i njegovog/njenog domaćina, da bi doneo odluku o izdavanju ili produžetku vize, dozvole za boravak, radne dozvole ili ovlašćenje za potrebe rada.</p> <p style="text-align: center;">Član 26</p> <p>Član 84, stav 1, osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p>
--	--	---

<p>1. Lejeqëndrimi i përhershëm mund t'i jepet të huajit i cili në kohën e parashtrimit të kërkesës posedon lejeqëndrim të përkohshëm pandërprerë prej pesë (5) vjetëve në Republikën e Kosovës, me përjashtim të rasteve për bashkim familjarë me martesë ku kërkohet lejeqëndrim prej dy (2) vjetëve, pas marrjes së lejeqëndrimit të përhershëm të bashkëshortit/es.</p>	<p>1. Permanent residence permit may be granted to the foreigner who at the time of submission of the request has stopped temporary residence permit of five (5) years in the Republic of Kosovo, with the exception of cases for family unification with marriage, for which a residence permit of two (2) years is required after the spouse is granted a temporary residence permit.</p>	<p>1. Dozvola za stalni boravak se može izdati strancu koji u vreme podnošenja zahteva neprekidno poseduje dozvolu za privremeni boravak od pet (5) godina u Republici Kosovo, sa izuzetkom slučajeve za spajanje porodice sa brakom koje zahteva dozvolu boravka od dva (2) godine, nakon dobijanja dozvole za stalni boravak supruga/supruge.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27</p>	<p style="text-align: center;">Article 27</p>	<p style="text-align: center;">Član 27</p>
<p>Neni 85, i Ligjit bazik, pas paragrafi 2 shtohet paragraf i ri 3 me tekstin si në vijim:</p> <p>3. Përjashtimisht nga paragrafi 1, nën paragrafi 1.1 dhe 1.2, si dhe paragrafit 2, të Ligjit bazik, personave me mbrojtje ndërkombëtare nëse procedura e vendimmarrjes zgjat më shumë se tetëmbëdhjetë (18) muaj, llogaritja e kohës bëhet nga data e kërkesës për mbrojtje ndërkombëtare. Kurse, nëse procedura zgjat me pak se tetëmbëdhjetë 18 muaj, llogaritja e kohës bëhet sa gjysma e procedurës.</p>	<p>Article 85, of the basic law after paragraph 2 shall be added the new paragraph 3 with the following text:</p> <p>3. Exceptionally from paragraph 1, subparagraph 1.1 and 1.2 and paragraph 2, of the basic law, persons with international protection, if the decision-making procedure lasts more than eighteen (18) months, the time period will be calculated from the date of application for international protection. Whereas, if the procedure lasts less than 18 months, the calculation of time is done as half of the procedure.</p>	<p>Članu 85. osnovnog zakona, posle stava 2. dodaje se novi stav 3. sa sledećim tekstom:</p> <p>3. Izuzetno od stava 1. tačka 1.1 i 1.2 i stava 2, osnovnog zakona, licima sa međunarodnom zaštitom, ako postupak odlučivanja traje više od 18 meseci, obračunavanje vremena se vrši od dana podnošenja zahteva za međunarodnu zaštitu. U slučaju da postupak traje manje od 18 meseci, obračunavanje vremena se vrši kao polovina postupka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28</p>	<p style="text-align: center;">Article 28</p>	<p style="text-align: center;">Član 28</p>
<p>1. Neni 86, paragrafi 1, nënparagrafi 1.1 dhe</p>	<p>1. Article 86, paragraph 1, sub-</p>	<p>1. Član 86, stav 1, tačka 1.1 i 1.2, osnovnog</p>

<p>1.2, i Ligjit bazik riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1.1. I huaji, i cili deri në ditën e parashtrimit të kërkesës ka së paku pesë (5) vjet me status të refugjatit dhe të mbrojtjes plotësuese sipas Ligjit për Azil;</p> <p>1.2. Të huajit, të cilët kanë qëndruar në territorin e Republikës së Kosovës së paku pesë (5) vjet pa ndërprerë dhe të cilët konsiderohet se kanë lidhje të ngushta ekonomike dhe familjare në Republikën e Kosovës. Qëndrimi nga ky paragraf mund të dëshmohet me dokumente që dëshmojnë qëndrimin e tij të pandërprerë në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Neni 86, pas paragrafit 1, shtohet paragrafi i ri 2, me tekstin si në vijim:</p> <p>2. Procedura për dhënien e lejeqendrimit të përhershëm në rrethanat e jashtëzakonshme rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri i Punëve të Brendshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29</p> <p>Neni 89, pas nënparagrafit 3.3 i ligjit bazik, i shtohet një (1) nënparagraf me tekstin si në vijim:</p>	<p>paragraphs 1.1 and 1.2, of the Basic law is reworded with the following text:</p> <p>1.1. A foreigner who, until the day of submission of request, has at least five (5) years of refugee status and supplementary protection under the Law on Asylum;</p> <p>1.2. Foreigners who have stayed in the territory of the Republic of Kosovo for at least five (5) years without interruption and who are considered to have close family and economic ties in the Republic of Kosovo. The stay under this paragraph can be evidenced by documents proving his uninterrupted stay in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Article 86, after paragraph 1, shall be added a new paragraph 2, with the following text:</p> <p>2. The procedure for granting permanent permit of stay in extraordinary circumstances is regulated by a sub-legal act issued by the Minister of Internal Affairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 29</p> <p>Article 89, after subparagraph 3.3 of the basic law one (1) subparagraph shall be added as follows:</p>	<p>zakona preformuliše se sa sledećim tekstom:</p> <p>1.1. Stranac, koji do dana podnošenja zahteva, ima najmanje pet (5) godina izbegličkog statusa i dopunske zaštite prema Zakonu o azilu;</p> <p>1.2. Stranci koji su boravili na teritoriji Republike Kosovo najmanje pet (5) godina neprekidno i za koje se smatra da imaju bliske ekonomske i porodične veze u Republici Kosovo. Boravak, koji se pominje u ovom stavu, može se dokazati dokumentima koji dokazuju njegov neprekidni boravak na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. Članu 86, posle stava 1. dodaje se jedan novi stav 2, sa sledećim tekstom:</p> <p>2. Postupak za izdavanje stalne boravišne dozvole u vanrednim okolnostima reguliše se podzakonskim aktom, izdatim od strane Ministarstva unutrašnjih poslova.</p> <p style="text-align: center;">Član 29</p> <p>Članu 89, osnovnog Zakona, nakon tačke 3.3, dodaje se jedna (1) nova tačka sa tekstom u nastavku:</p>
---	---	--

<p>3.4. Të gjithë të huajt që e kanë gjuhë amtare njëren nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30</p> <p>1. Në tërë tekstin e ligjit bazik, termi “Urdhër”, zëvendësohet me termin “Vendim”.</p> <p>2. Neni 94, paragrafi 1 i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Policia e Kosovës nxjerr vendim për largimin e të huajve që qëndrojnë në mënyrë të paligjshme në territorin e Republikës së Kosovës ose kur i huaji ka vuajtur një dënim të dhënë nga gjykatat kompetente për një vepër penale, për të cilën Kodi Penal i Republikës së Kosovës parashikon një dënim minimal një (1) vit me burgim.</p> <p>3. Neni 94, i ligjit bazik, pas paragrafit 10, shtohen edhe tre (3) paragrafë me tekstin si në vijim:</p> <p>11. Përjashtimisht nga paragrafët 1 deri në 10, DSHAM nxjerr vendim për largim vullnetar në raste si në vijim;</p> <p>12. Refuzimi i kërkesës për leje qëndrim;</p>	<p>3.4. All foreigners who have as a mother tongue one of the official languages of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 30</p> <p>1. In all the text of the basic law, the term "Order" is replaced by the term "Decision".</p> <p>2. Article 94, paragraph 1, of the basic Law shall be reworded as follows:</p> <p>1. Kosovo Police shall issue the return decision for foreigners residing illegally in the territory of the Republic of Kosovo or when the foreigner served a sentence imposed by the competent courts for a criminal offence, which under the Criminal Code of the Republic of Kosovo is sanctioned in a minimum of one (1) year imprisonment.</p> <p>3. Article 94, after paragraph 10, of the basic Law, shall be added three (3) paragraphs, reading as follows:</p> <p>11. Exceptional to the paragraphs 1 to 10, DCAM issues voluntary return decision in the following cases;</p> <p>12. Refusal of the request for</p>	<p>3.4. Svi stranci čiji je maternji jezik jedna od službenih jezika Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 30</p> <p>1. U celom tekstu osnovnog zakona, izraz “Naredba”, zamenjuje se izrazom “Odluka”.</p> <p>2. Član 94, stav 1, osnovnog Zakona, menjase tekstem u nastavku:</p> <p>1. Kosovska policija izdaje nalog za proterivanje stranca koji nelegalno boravi na teritoriji Republike Kosovo ili kada je stranac dobio kaznu od nadležnog suda za krivično delo, za koje kazneni Zakon Republike Kosovo predviđa zatvorsku kaznu od najmanje jedne (1) godine.</p> <p>3. Članu 94, osnovnog Zakona, nakon stava 10, dodaju se još tri (3) nova stava sa tekstem u nastavku:</p> <p>11. Izuzeto iz stavova 1 do 10, DDAM izdaje nalog za dobrovoljni odlazak u sledećim slučajevima;</p> <p>12. Odbijanje zahteva za dozvolu</p>
--	--	---

<p>13. Revokimi i leje së qëndrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31</p> <p>Pas nenit 94, të ligjit bazik, shtohet neni 94 A, me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 A Kthimi i asistuar vullnetar</p> <p>1. Kthimi i asistuar vullnetar është largimi i të huajit në shtetin e origjinës në bazë të vendimit për kthim. Me qëllim të nxitjes së kthimit të asistuar vullnetar, policia mund të shfuqizojë vendimin për largim ose të shfuqizojë ndalesën e hyrjes dhe qëndrimit.</p> <p>2. Me qëllim të nxitjes së kthimit të asistuar vullnetar, Ministria mund të lidhë marrëveshje apo të bashkëpunojë me organet kompetente të shteteve të tjera, organizatat ndërkombëtare dhe me organizatat e shoqërisë civile.</p> <p>3. Me qëllim të nxitjes së kthimit të asistuar vullnetar, DSHAM mund të sigurojë dokumentet e udhëtimit dhe biletat e udhëtimit, si dhe të kryejë pagesat financiare.</p>	<p>residence permit;</p> <p>13. Revocation of the residence permit.</p> <p style="text-align: center;">Article 31</p> <p>Article 94 A, shall be added after the Article 94, of the basic Law, with the following text:</p> <p style="text-align: center;">Article 94 A Assisted voluntary return</p> <p>1. Assisted voluntary return shall mean the removal of a foreigner to the country of origin based on a decision on return. In order to encourage assisted voluntary return, the police may revoke the decision on forced removal or revoke the entry and residence ban.</p> <p>2. In the light of encouraging assisted voluntary return, the Ministry may conclude agreements or cooperate with other countries' competent bodies, international organizations and civil society organizations.</p> <p>3. With the purpose of encouraging assisted voluntary return, DCAM shall provide travel documents and travel tickets, and conduct the financial</p>	<p>boravka;</p> <p>13. Ukidanje dozvole boravka.</p> <p style="text-align: center;">Član 31</p> <p>Nakon člana 94, osnovnog Zakona, dodaje se član 94 A, sa tekstom u nastavku:</p> <p style="text-align: center;">Član 94 A Dobrovoljni povratak uz asistenciju</p> <p>1. Dobrovoljni povratak uz asistenciju je odlazak stranca u državu porekla na osnovu odluke o povratku. U cilju podsticanja dobrovoljnog povratka uz asistenciju, policija može stavljati van snage odluku o udaljavanju ili stavljati van snage zabranu ulaska i boravka.</p> <p>2. U cilju podsticanja dobrovoljnog povratka uz asistenciju, Ministarstvo može sklopiti sporazume ili saradjuje sa nadležnim organima drugih država, međunarodnim organizacijama i sa organizacijama civilnog društva.</p> <p>3. U cilju podsticanja dobrovoljnog povratka uz asistenciju, ODAM može obezbediti putne isprave i putne karte, kao i da izvrši finansijske isplate.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 32</p> <p>Neni 95, paragrafi 3, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. I huaji ka të drejtë ankese kundër vendimit për largim vullnetar brenda tetë (8) ditëve nga dita e pranimit të vendim të largimit vullnetar në Komisionit të Ankesave. Komisioni duhet ta zgjidhë çështjen brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e pranimit të ankesës. Ankesa kundër vendimit për largim vullnetar e pezullon ekzekutimin e vendimit për largim vullnetar. Kundër vendimit të Komisionit të Ankesave, i huaji mund të hapë konflikt administrativ në Gjykatën Themelore brenda tridhjetëditë (30) ditëve nga marrja e vendimit. Inicimi i konfliktit administrativ, në Gjykatën kompetente nuk e pezullon ekzekutimin e vendimit të largimit vullnetar.</p>	<p>payments.</p> <p style="text-align: center;">Article 32</p> <p>Article 95, paragraph 3, of the basic law is reworded with the following text:</p> <p>1. The foreigner has the right to appeal the decision on voluntary removal within 8 days from the day of receipt of the decision on voluntary removal before the Commission for Complaints Review. The Commission must resolve the case within a period of fifteen (15) days from the day of receipt of the complaint. The complaint against the order of voluntary removal suspends the execution of the order of voluntary removal. The foreigner may appeal the decision of the Commission for Complaints Review on an administrative dispute with the Basic Court within thirty (30) days after the decision is received. Initiating an administrative dispute with the competent Court does not suspend the execution of the decision on voluntary removal.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32</p> <p>Član 95, stav 3, osnovnog zakona, preformuliše se sa sledećim tekstom:</p> <p>1. Stranac ima pravo žalbe, pri komisiji za žalbe, protiv odluke o dobrovoljnom odlasku u roku od 8 dana, od dana prijema odluke o dobrovoljnom odlasku. Komisija mora rešiti slučaj u roku od petnaest (15) dana od dana prijema žalbe. Žalba protiv naredbe za dobrovoljni odlazak obustavlja izvršenje naredbe za dobrovoljni odlazak. Stranac može pokrenuti upravni spor u Osnovnom sudu, protiv odluke Komisije za žalbe, u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke. Pokretanje upravnog spora pri nadležnom sudu, ne obustavlja izvršenje odluke o dobrovoljnom odlasku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33</p> <p>Neni 97, pas paragrafit 1.5, të Ligjit bazik, shtohet paragrafi i ri 1.6 si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 33</p> <p>Article 97, after paragraph 1.5, of the basic law shall be added a new paragraph 1.6 as follows:</p>	<p style="text-align: center;">Član 33</p> <p>Člana 97, Posle stava 1.5, osnovnog zakona, dodaje se novi stav 1.6 kao u nastavku:</p>

<p>1.6. paraqet rrezik për rendin publik, sigurinë shtetërore apo shëndetin publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34</p> <p>Pas neni 97, të ligjit bazik, shtohet neni 97 A, me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 97 A Kategoria e të huajve që nuk iu lëshohet Vendim largimi</p> <p>1. I huaji nuk dëbohet nëse e plotëson njëren nga kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.1. Është i pajisur me lejeqëndrim të përhershëm;</p> <p>1.2. Ka lindur në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.3. Ka hyrë në Republikën e Kosovës si fëmijë i pashoqëruar dhe është pajisur me lejeqëndrim të përhershëm;</p> <p>1.4. Është i pajisur me leje të përkohshme qëndrimi dhe është martuar me një të huaj, i cili ka leje të përhershme qëndrimi ose me një shtetas të Kosovës;</p>	<p>1.6. poses a risk to public order, state security or public health.</p> <p style="text-align: center;">Article 34</p> <p>Article 97 A, shall be added after the Article 97, of the basic Law, with the following text:</p> <p style="text-align: center;">Article 97 A Categories of foreigners not granted return decision</p> <p>1. The foreigner is not removed if he/she meets the following conditions:</p> <p>1.1. is in possession of permanent residence permit;</p> <p>1.2. is born in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. has entered into the Republic of Kosovo as an unaccompanied child and has been granted with a permanent residence permit;</p> <p>1.4. has been granted with a temporary residence permit and is married to a foreigner who has a permanent residence permit or is a citizen of Kosovo;</p>	<p>1.6. predstavlja opasnost za javni poredak, bezbednost države ili javno zdravlje.</p> <p style="text-align: center;">Član 34</p> <p>Nakon člana 97, osnovnog Zakona, dodaje se član 97 A, sa tekstom u nastavku:</p> <p style="text-align: center;">Član 97 A Kategorija stranaca kojima se ne izdaje nalog za proterivanje</p> <p>1. Stranac se ne proteruje ukoliko ispunjava jedan od sledećih uslova:</p> <p>1.1. Opremljen je dozvolom za stalni boravak;</p> <p>1.2. Rođen je u Republici Kosovo;</p> <p>1.3. U Republiku Kosovo je ušao kao dete bez pratnje odraslih i opremljen je dozvolom za stalni boravak;</p> <p>1.4. Opremljen dozvolom za privremeni boravak u braku je sa strancem koji ima dozvolu za stalni boravak ili sa jednim državljaninom Kosova;</p>
---	--	--

<p>1.5. Ekziston dyshimi i bazuar se i huaji, në vendin e origjinës apo në një vend tjetër, do të dënohet me vdekje, do t'i nënshtrohet torturës, trajtimit çnjerëzor e degradues apo dënimeve për shkaqe diskriminuese;</p> <p>1.6. Fëmija i pashoqëruar, nëse nga vendi i origjinës, një vend tjetër ose nga institucione të tjera nuk garantohej ribashkimi familjar ose kujdesi i duhur shëndetësor;</p> <p>1.7. Është anëtar i familjes së të huajit, të cilit i njihet statusi i refugjatit në Republikën e Kosovës.</p> <p>1.8. Personi i cili ka parashtruar kërkesë apo personit të cilit i është njohur statusi i personit pa shtetësi, si dhe pasardhësit të drejtpërdrejtë të personit që i është njohur statusi i pa shtetësisë.</p> <p>2. Përjashtimisht, i huaji mund të dëbohet edhe pse përmbushen kushtet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, në qoftë se qëndrimi i tij rrezikon rendin dhe sigurinë publike si dhe përbën kërcënim për sigurinë shtetërore.</p>	<p>1.5. there is a reasonable doubt that the foreigner, in his/her country of origin or another country, shall be sentenced with death, shall be subject to torture, inhuman or degrading treatment or punishment for discriminatory reasons;</p> <p>1.6. an unaccompanied child, if from the country of origin or another country or other institutions is not guaranteed family reunification or adequate health care;</p> <p>1.7. is a family member of a foreigner whose refugee status is recognized in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.8. The person who has filed a claim or the person who has been recognized the status of the stateless person, as well as the direct descendant of the person who has been recognized the status of stateless person.</p> <p>2. Exceptionally, a foreigner may be removed, even though he/she meets the conditions referred to in paragraph 1 of this Article, if his/her residence threatens public order and security, and constitutes a threat to national security.</p>	<p>1.5. Postoji osnovana sumnja da će se stranac, u zemlji porekla ili nekoj drugoj zemlji, kazniti smrću, biti podvrgnut mučenju, ponižavajućem postupku ili kaznama iz diskriminatornih razloga;</p> <p>1.6. Dete bez pratnje odraslih, ukoliko se u zemlji porekla, nekoj drugoj zemlji ili od drugih institucija ne garantuje ponovno spajanje porodice ili odgovarajuća zdravstvena zaštita;</p> <p>1.7. Član je porodice stranca, kome se priznaje status izbeglice u Republici Kosovo.</p> <p>1.8. Lice koje je podnelo zahtev ili licu kome je priznat status lica bez državljanstva, kao i direktni potomci lica kome je priznat status lica bez državljanstva.</p> <p>2. Izuzetno, stranac može biti proteran, iako se ispunjava uslovi iz stava 1 ovog člana, ako njegov boravak ugrožava javni red i bezbednost, kao i predstavlja pretnju za državnu bezbednost.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 35</p> <p>Neni 98, paragrafi 1, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. I huaji ka të drejtë ankese brenda tetë (8) ditëve, pas pranimit të vendimit të largimit me forcë të Komisioni i Ankesave. Komisioni duhet ta zgjidhë çështjen brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e pranimit të ankesës. Ankesa kundër vendimit lidhur me vendimin e largimit me forcë, e pezullon ekzekutimin e vendimit të largimit me forcë, përjashtimisht rasteve që paraqesin rrezik për rendin publik, sigurinë shtetërore apo shëndetin publik. Kundër vendimit të Komisionit të Ankesave, i huaji mund të hapë konflikt administrative në Gjykatën Themelore brenda tridhjetëditë (30) ditëve pas pranimit të vendimit. Inicimi i konfliktit administrativ në Gjykatën kompetente nuk e pezullon ekzekutimin e vendimit të largimit me forcë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 35</p> <p>Article 98, paragraph 1, of the basic Law is reworded with the following text:</p> <p>1. The foreigner has the right to appeal with Commission for Complaints Review, within eight (8) days, after the receipt of decision on removal by force. The Commission must resolve the case within a period of fifteen (15) days from the day of receipt of the complaint. The appeal against the decision concerning the decision of forcibly removal suspends the execution of decision of removal by force, with the exception of cases that pose a risk to public order, state security or public health. The foreigner may appeal the decision of the Commission for Complaints Review on an administrative dispute with the Basic Court within thirty (30) days after the receipt of the decision. Initiating an administrative dispute with the competent Court does not suspend the execution of decision of removal by force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 35</p> <p>Član 98. stav 1. osnovnog zakona se preformuliše sa sledećim tekstem:</p> <p>1. Stranac ima pravo žalbe u roku od osam (8) dana, posle prijema odluke Komisije za žalbe o prinudnom proterivanju. Komisija mora rešiti slučaj u roku od petnaest (15) dana od dana prijema žalbe. Žalba protiv odluke o prinudnom proterivanju, obustavlja izvršenje odluke o prinudnom proterivanju, izuzev slučajeva koji predstavljaju opasnost po javni poredak, bezbednost države ili javno zdravlje. Stranac može pokrenuti upravni spor u Osnovnom sudu, protiv odluke Komisije za žalbe, u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke. Pokretanje upravnog spora pri nadležnom sudu, ne obustavlja izvršenje odluke o prinudnom proterivanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36</p> <p>Neni 99 dhe 100 i ligjit bazik, fshihen në tërësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36</p> <p>Articles 99 and 100 of the basic Law shall be deleted.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36</p> <p>Nakon člana 98, osnovnog Zakona, u potpunosti se brišu članovi 99, 100 i 101</p>

<p style="text-align: center;">Neni 37</p> <p>1. Titulli i nenit 107, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>“Qendra për Mbajtjen e të Huajve”</p> <p>2. Neni 107, paragrafi 1 dhe 4, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Qendra për Mbajtjen e të Huajve duhet të ketë nivel të caktuar të sigurisë dhe kufizim të lirisë në të cilin mund të mbahen vetëm të huajt të cilët janë subjekt i largimit me forcë nga territori i Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Qendra për Mbajtjen e të Huajve është pjesë e strukturës organizative të DSHAM-së.</p>	<p style="text-align: center;">Article 37</p> <p>1. The title of Article 107, of the Law in force shall be reworded to read as follows:</p> <p>“Detention Centre for Foreigners”</p> <p>2. Paragraph 1 and 4, of the Article 107, of the basic Law shall be reworded to read as follows:</p> <p>1. Detention Centre for Foreigners shall have a certain level of security and of freedom limitations, where may only be kept a foreigner who is the subject of forced removal from the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The Detention Centre for Foreigners is part of DCAM's organizational structure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 37</p> <p>1. Naslov člana 107, Zakona na snazi, menja se tekstem u nastavku:</p> <p>“Pritvorni centar za strance”</p> <p>2. Član 107, stav 1 i 4, osnovnog Zakona, menja se tekstem u nastavku:</p> <p>1. Pritvorni centar za strance treba da bude na određenom nivou bezbednosti i ograničenja slobode, u kojem se mogu držati samo stranci, koji podležu prinudnomproterivanjasa teritorije Republike Kosova.</p> <p>4. Centar za zadržavanje stranaca je dio organizacione strukture DDAM.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38</p> <p>1. Pas paragrafit 4 te nenit 108 të Ligjit bazik shtohen dy paragrafe te reja 5 dhe 6, me tekstin si ne vijim:</p> <p>5. Përjashtimisht nenit 107 dhe 108 të ligjit bazik, të huajve, të cilëve u është dhënë vendim largimi me forcë dhe janë ndaluar në Qendrën për Mbajtjen e të Huajve, në rast se i plotësojnë kushtet, të huajit për kthim vullnetar i revokohet vendim largimi me</p>	<p style="text-align: center;">Article 38</p> <p>1. After paragraph 4 of Article 108 of the basic law, are added two new paragraphs 5 and 6, as follows:</p> <p>5. Exceptionally from Article 107 and 108 of the basic law for foreigners served with a forced removal decision and detained at the Detention Centre for Foreigner, in case the foreigner fulfils the criteria for voluntary return, the forced</p>	<p style="text-align: center;">Član 38</p> <p>1. Posle stava 4. člana 108. Osnovnog zakona dodaje se novi stavi 5 i 6, kao u nastavku:</p> <p>5. Izuzev člana 107 i 108. Osnovnog zakona, strancima kojima je izdat nalog o prinudnom udaljavanju i koji su zadržani u Pritvornom centru za strance ako ispunjava uslove za dobrovoljni povratak, ukida mu se odluka o udaljavanju i izdaje mu se nalog o</p>

<p>forcë dhe i jepet vendim largimi vullnetar.</p> <p>6. DSHAM, mund ta ndalojë aplikuesin në Qendrën e Mbajtjes në rastet kur konsideron të nevojshme dhe në bazë të një vlerësimi individual të secilit rast, dhe në qoftë se me masa të tjera alternative më pak shtrënguese alternative nuk mund të arrihet qëllimi i kufizimit të lirisë së lëvizjes, sipas Ligjit për Azil.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39</p> <p>Neni 109, i ligjit bazik, riformulohet si në vijim:</p> <p>1. I huaji ka të drejtë të parashtrojë padi kundër vendimit për ndalim në Gjykatën Themelore brenda afatit prej tridhjetëditëve (30) ditëve pas pranimit të vendimit për ndalim ose zgjatjen e ndalimit. Padia nuk e pezullon ekzekutimin e vendimit.</p> <p>2. Pala e pakënaqur me vendimin e Gjykatës mund të parashtrojë ankesë në Gjykatën e Apelit. Ankesa kundër vendimit të Gjykatës Themelore nuk e pezullon ekzekutimin e vendimit.</p>	<p>removal decision shall be revoked and a voluntarily removal decision shall be issued.</p> <p>6. DCAM, may detain the applicant at the Detention Centre when it considers necessary and on the basis of an individual assessment of each case, and if by other less coercive alternative measures cannot be achieved the purpose of limiting freedom movement, pursuant to Law on Asylum.</p> <p style="text-align: center;">Article 39</p> <p>Article 109, of the basic Law shall be reworded as follows:</p> <p>1. The foreigner shall be entitled to lodge an appeal against the detaining decision to the Basic Court, within the time limit of thirty (30) days after receipt of the detaining decision or extension of detainment. The appeal shall not suspend the enforcement of the decision.</p> <p>2. The party unsatisfied with the decision of the court may lodge an appeal to the Court of Appeals. The appeal against the Decision of the Basic Court shall not suspend the enforcement of the decision.</p>	<p>dobrovoljnom udaljavanju.</p> <p>6. DDAM može zadržati podnosioca zahteva u Prihvatnom Centru u slučajevima kada se to smatra neophodnim i na osnovu individualne procene svakog slučaja, i ako se sa drugim manje restriktivnim alternativnim merama ne može postići cilj ograničenja slobode kretanja, u skladu prema Zakonom o Azilu.</p> <p style="text-align: center;">Član 39</p> <p>Član 109, osnovnog Zakona, menjase tekstom u nastavku:</p> <p>1. Stranac ima pravo da podnese žalbu protiv naloga za pritvoru Osnovnom sudu, u roku od trideset (30) dana od dana prijema naloga za pritvor ili produžetka pritvora. Žalba ne obustavlja izvršenje odluke.</p> <p>2. Stranka nezadovoljna odlukom suda, može podneti žalbu Apelacionom . Žalba protiv odluke Osnovnog suda ne obustavlja izvršenje odluke.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 40</p> <p>Neni 115, paragrafi 5, i ligjit bazik riformulohet si ne vijim:</p> <p>5. Sekuestrimi i mjeteve financiare sipas këtij neni bëhet nga DSHAM me qëllim të mbulimit të shpenzimeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 40</p> <p>Article 115, paragraph 5, of the basic law is reworded as follows:</p> <p>5. Sequestration of financial means according to this article shall carry out by DCAM for the purpose of covering the costs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 40</p> <p>Član 115, stav 5, Osnovnog zakona se preformuliše kao u nastavku:</p> <p>5. Oduzimanje finansijskih sredstava prema ovom članu se vrši od DDAM sa ciljem pokrivanja troškova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41</p> <p>Pas neni 119, të Ligjit bazik, shtohet nen i ri 119 A, me tekstin si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 41</p> <p>After Article 119, of the basic Law, is added a new Article 119 A, with the following wording:</p>	<p style="text-align: center;">Član 41</p> <p>Nakon člana 119, osnovnog Zakona, dodaje se novi član 119 A, sa tekstom u nastavku:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 119 A Caktimi i Personelit për Migrim në Misionet Jashtë Vendi</p> <p>1. Ministria e Puneve të Brendshme me pëlqimin e Ministrisë së Puneve të Jashtme mund të caktoj personel për Migrim në misionet jashtë vendi.</p> <p>2. Detyrat dhe përgjegjësit financiare për personelin për migrim të caktuar në misionet jashtë vendit përcaktohen me Marrëveshje të Shkallës së Shërbimit të lidhur ndërmjet të Ministrisë së Punëve të Brendshme dhe Ministrisë së Punëve të Jashtme, në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi hiqet</p>	<p style="text-align: center;">Article 119 A Appointment of Migration Personnel in Diplomatic Missions abroad</p> <p>1. The Ministry of Internal Affairs, with the consent of the Ministry of Foreign Affairs, shall appoint migration personnel in missions abroad.</p> <p>2. Duties and financial responsibilities over the migration personnel appointed abroad shall be determined by means of a Scale Services Agreement between the Ministry of Internal Affairs and the Ministry of Foreign Affairs, in accordance with relevant applicable legislation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 119 A Određivanje osoblja za migraciju u Misijama van zemlje</p> <p>1. Ministarstvo unutrašnjih poslova, uz saglasnost Ministarstva inostranih poslova može odrediti osoblje za Migraciju u misijama van zemlje.</p> <p>2. Finansijske dužnosti i odgovornosti za osoblje za migraciju određene u misijama van zemlje određuju se Ugovorom o nivou usluga sklopljenim između Ministarstva unutrašnjih poslova i Ministarstva inostranih poslova, u skladu sa relevantnim zakonima na snazi.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 42</p> <p>Neni 128, paragrafi 2 i ligjit Bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>Nga Inspektorati i Punës me gjobë në shumë prej një mijë (1.000) deri dy mijë (2.000) euro dënohet punëdhënësi si person fizik, me gjobë në shumë prej pesë mijë (5.000) deri shtatë mijë (7.000) euro do të dënohet punëdhënësi si person juridik, ndërsa personi përgjegjës i personit juridik dënohet me gjobë në shumë prej një mijë (1.000) deri në dy mijë (2.000) euro, i cili:</p>	<p style="text-align: center;">Article 42</p> <p>Article 128, paragraph 2 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>From the Labour Inspectorate with a fine in the amount of one thousand (1.000) to two thousand (2.000) euro shall be punished an employer as a natural person, with a fine in the amount of five thousand (5.000) to seven thousand (7.000) euro shall be punished an employer as a legal entity and the responsible person of the legal entity shall be punished in the amount of one thousand (1.000) to two thousand (2.000) euro, who:</p>	<p style="text-align: center;">Član 42</p> <p>Član 128 stav 2. Osnovnog zakona, preformuliše se tekstem kao u nastavku:</p> <p>Inspektorat rada kazniće novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do dve hiljade stotine (2.000) evra poslodavca kao fizičko lice, novčanom kaznom od pet hiljada (5.000) do sedam hiljada (7.000) evra kazniće poslodavca kao pravno lice, dok odgovorno lice pravnog lica kazniće novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra, koji:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43</p> <p>Neni 129, paragrafi 1, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>Me gjobë prej njëqind (100) deri pesëqind (500) euro do të dënohet nga policia një i huaj i cili:</p>	<p style="text-align: center;">Article 43</p> <p>Article 129, paragraph 1, of the basic Law shall be reworded to read as follows:</p> <p>A fine in the amount of one hundred (100) to five hundred (500) euros will be imposed by the Police to the foreigner who:</p>	<p style="text-align: center;">Član 43</p> <p>Član 129, stav 1, osnovnog Zakona, menja se tekstem u nastavku:</p> <p>Novčanom kaznom od sto (100) do petsto (500) evra može da se kazni od strane policije, stranac koji:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44</p> <p>Neni 130, paragrafi 1, i ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 44</p> <p>Article 130, paragraph 1, of the basic law shall be reworded with the following text:</p>	<p style="text-align: center;">Član 44</p> <p>Član 130 stav 1, osnovnog Zakona, preformuliše se tekstem kao u nastavku:</p>

<p>1. Nga Inspektorati i Punës me gjobë në shumë prej një mijë (1.000) deri dy mijë (2.000) euro do të shqiptohet nëse i huaji:</p> <p style="text-align: center;">Neni 45</p> <p>1. Neni 131, paragrafi 1, 2, 3 dhe 4, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej një mijë (1.000) deri dy mijë (2.000) euro për çdo të huaj të transportuar, do të dënohet nga policia transportuesi i të huajit të cilët nuk kanë pasaportë të vlefshme ose dokument tjetër që përdoret për kalimin e kufirit, vizë të vlefshme ose leje qëndrimi (neni 35 paragrafi 2. i këtij ligji).</p> <p>2. Me gjobë në shumë prej një mijë (1.000) deri dy mijë (2.000) euro për çdo të huaj të transportuar, do të dënohet nga policia transportuesi si person fizik i cili me shpenzimet e veta nuk e ka dërguar (larguar) të huajin deri te vendkalimi i kufirit ose nga Republika e Kosovës ose nuk i ka marrë përsipër shpenzimet për kthimin e të huajit (neni 35, paragrafi 3., 4. dhe 5. i këtij ligji).</p>	<p>1. The Labour Inspectorate shall impose a fine of one thousand (1.000) to two thousand (2.000) euro if the foreigner:</p> <p style="text-align: center;">Article 45</p> <p>1. Article 131, paragraph 1, 2, 3 and 4, of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. With a fine in the amount of one thousand (1.000) to two thousand (2.000) euro for each foreigner transported, shall be punished by the Police the carrier of a foreigner who does not have a valid passport or other document which is used for border crossing, a valid visa or a residence permit (article 35, paragraph 2 of this Law).</p> <p>2. With a fine in the amount of one thousand (1.000) to two thousand (2.000) euro for each foreigner carried, shall be punished by Police the carrier as a natural person who at his/her own expense has not delivered (removed) a foreigner to the border crossing point or from the Republic Kosovo or didn't take over the expenses for the return of the foreigner (Article 35, paragraph 3, 4 and 5 of this Law).</p>	<p>1. Od strane Inspekcije rada novčana kazna od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra biće izrečena ako stranac:</p> <p style="text-align: center;">Član 45</p> <p>1. Član 131 stav 1, 2, 3. i 4, osnovnog Zakona preformuliše se tekstem kao u nastavku:</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra za svakog prevezenog stranca, kazniće se od Policije lice koje prevozi strance koji nemaju važeću putnu ispravu ili drugu ispravu koja se koristi za prelazak granice, koji je bez važeće vize ili boravišne dozvole (član 35. stav 2. ovog zakona).</p> <p>2. Novčanom kaznom u iznosu od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra za svakog prevezenog stranca, biće kažnjen od Policije prevoznik kao fizičko lice koji u svom trošku nije poslao (udaljio) stranca do graničnog prelaza ili iz Republike Kosovo, ili koji nije preuzeo troškove za povratak stranca (član 35. stav 3,4 i 5. ovog zakona).</p>
--	---	--

<p>3. Me gjobë në shumën e njëmijë (1.000) deri dymijë (2.000) euro për çdo të huaji të asistuar, do të dënohet nga policia personi fizik i cili ndihmon një të huaj në mënyrë të paligjshme të kalojë kufirin, transit dhe qëndrimin të paligjshëm në Republikën e Kosovës (neni 36 i këtij ligji).</p> <p>4. Me gjobë në shumën prej pesëmijë (5.000) euro do të dënohet nga Policia një person juridik në rastin e paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni, me gjobë në shumën prej dymijë (2.000) euro personi përgjegjës në personin juridik, për çdo të huaj të transportuar, apo të ndihmuar.</p>	<p>3. With a fine in the amount of one thousand (1.000) to two thousand (2.000) euro for each foreigner assisted shall be punished by Police a natural person who assists a foreigner illegally to cross the border, transit and illegal residence in the Republic of Kosovo (article 36 of this Law).</p> <p>4. With a fine in the amount of five thousand (5,000) euro shall be punished by Police a legal entity in the case of paragraph 2 and 3 of this Article, with a fine in the amount of two thousand (2,000) euro the responsible person at the legal entity, for each foreigner carried or assisted.</p>	<p>3. Novčanom kaznom u iznosu od od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra za svakog stranca kome je pružena pomoć, biće kažnjen od Policije fizičko lice koji pomaže strancu da ilegalno prelazi granicu, prelazi tranzitno ili ilegalno boravi u Republici Kosovo (član 36. ovog zakona).</p> <p>4. Novčanom kaznom u iznosu od pet hiljada (5.000) evra biće kažnjen od Policije pravno lice u slučaju iz stava 2. i 3 ovog člana, novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra odgovorno lice pravnog lica, za svakog prevezenog stranca, ili stranca kome je pružena pomoć.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46</p>	<p style="text-align: center;">Artivle 46</p>	<p style="text-align: center;">Član 46</p>
<p>1. Neni 132, paragrafi 1, 2, 3, 4, dhe 6 i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Nga Inspektorati i Punës me gjobë në shumë prej tremijë (3.000) deri pesëmijë (5.000) euro për çdo të huaji do të dënohet punëdhënësi - një person fizik i cili e ka punësuar një të huaj ose e përdor punën e tij, dhe me gjobë në shumën prej dhjetëmijë (10.000) deri në njëzetëmijë (20.000) euro për çdo të huaj do të dënohet punëdhënësi - një person juridik i cili ka punësuar një të</p>	<p>1. Article 132, paragraph 1, 2, 3, 4, and 6 of the basic law, shall be reworded with the following text:</p> <p>1. From Labour Inspectorate with a fine in the amount of three thousand (3,000) to five thousand (5,000) euro for each foreigner will be punished an employer - a natural person who employs a foreigner or uses his/her work, and a fine in the amount of ten thousand (10,000) to twenty thousand (20,000) euro for each foreigner will be punished an employer -</p>	<p>1. Član 132 stav 1, 2, 3, 4 i 6 Osnovnog zakona, preformuliše se tekstem kao u nastavku:</p> <p>1. Od Inspekcije rada novčanom kaznom u iznosu od tri hiljada (3.000) do pet hiljada (5.000) evra za svakog stranca, kazniće se poslodavac – fizičko lice koje zapošljava stranca ili koristi njegov rad, i novčanom kaznom u iznosu od deset hiljada (10.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra za svakog stranca kazniće se poslodavac – pravno lice koje zapošljava stranca ili koristi njegov</p>

<p>huaj ose e përdor punën e tij:</p> <p>2. Nga Inspektorati i Punës me gjobë në shumë prej tremijë (3.000) deri pesëmijë (5.000) euro për çdo të huaji do të dënohet punëdhënësi - personi fizik që punëson ose përdor punën e të huajve që banojnë ilegalisht në Republikën e Kosovës, dhe me gjobë në shumë prej dhjetëmijë (10.000) deri njëzetmijë (20.000) euro për çdo të huaj do të dënohet punëdhënësi - një person juridik që punëson ose përdor punën e të huajve që banojnë ilegalisht në Republikën e Kosovës (neni 67, paragrafi 7. i këtij ligji).</p> <p>3. Për shkeljet e referuara në paragrafin 1. të këtij neni, do të dënohet nga Inspektorati i Punës me një gjobë prej njëmijë (1.000) deri dymijë (2.000) euro personi përgjegjës i personit juridik.</p> <p>4. Për shkeljet e referuara në paragrafin 2 të këtij neni me gjobë në shumë prej njëmijë (1.000) deri dymijë (2.000) euro, do të dënohet nga Inspektorati i Punës personi përgjegjës në personin juridik.</p> <p>6. Nga Inspektorati i Punës me gjobë prej tremijë (3.000) deri në pesëmijë (5.000) euro</p>	<p>a legal entity which employs a foreigner or uses his work:</p> <p>2. From Labour Inspectorate with a fine in the amount of three thousand (3,000) to five thousand (5,000) euro for each foreigner shall be punished an employer – a legal person which employs or uses the work of foreigners illegally residing in the Republic of Kosovo, and a fine in the amount of ten thousand (10,000) to twenty thousand (20,000) euro for each foreigner shall be punished an employer - a legal person who employs or uses the work of foreigners illegally residing in the Republic of Kosovo (article 67, paragraph 7 of this Law).</p> <p>3. Offenses referred to in paragraph 1 of this Article shall be punished by the Labour Inspectorate with a fine of one thousand (1,000) to two thousand (2,000) euro the liable person of the legal person.</p> <p>4. For offenses referred to in paragraph 2 of this article with a fine in the amount of one thousand (1.000) to two thousand (2.000) euro, shall be punished by Labour Inspectorate the liable person of the legal person .</p> <p>6. From the Labour Inspectorate with a fine in the amount of three thousand</p>	<p>rad.</p> <p>2.Od Inspekcije rada novčanom kaznom od tri hiljada (3.000) do pet hiljada (5.000) evra za svakog stranca, kazniće se poslodavac – fizičko lice koje zapošljava ili koristi rad stranac koji ilegalno borave u Republici Kosovo, i novčanom kaznom u iznosu od deset hiljada (10.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra za svakog stranca, kazniće se poslodavac – pravno lice koje zapošljava ili koristi rad stranaca koji ilegalno borave u Republici Kosovo (član 67. stav 7. ovog zakona).</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1 ovog člana, kazniće se od Inspekcije rada, novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra odgovorno lice pravnog lica.</p> <p>4. Za prekršaje iz stava 2 ovog člana, odgovorno lice pravnog lica kazniće se novčanom kaznom u iznosu od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra od strane Inspektorata rada.</p> <p>6. Inspektorat rada kazniće novčanom kaznom u iznosu od tri hiljade (3.000) do</p>
---	--	---

<p>do të dënohet punëdhënësi-personi fizik, me një gjobë prej dhjetëmijë (10.000) deri në njëzetmijë (20.000) do të dënohet punëdhënësi- personi juridik i cili nuk ofron të dhëna apo pengon qasjen në hapësira të mbyllura apo të rrethuara të pronës komerciale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47</p> <p>1. Neni 133, paragrafi 3 dhe 4, i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>3. Inspektorati i Punës me gjobë prej njëmijë (1.000) deri dymijë (2.000) euro do ta dënoj çdo të huaji si marrës i shërbimit, nëse ai e di ose ka arsye për të ditur se për punë e përdorë një punëtor të sistemuar i cili nuk është i punësuar ligjërisht nga një punëdhënës i huaj (neni 77 i këtij ligji);</p> <p>4. Inspektorati i Punës me gjobë prej njëmijë (1.000) deri dymijë (2.000) euro për çdo të huaji për shkeljet e referuara në paragrafin 3. të këtij neni, do të dënohet përfituesi, personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik.</p>	<p>(3,000) to five thousand (5,000) euro shall be sanctioned an employer - a natural person, with a fine in the amount of ten thousand (10,000) to twenty thousand (20,000) euro shall be sanctioned an employer - a legal person who does not provide data or prevents access in closed or fenced commercial property spaces.</p> <p style="text-align: center;">Article 47</p> <p>1. Article 133, paragraph 3 and 4, of the basic law, shall be reworded with the following text:</p> <p>3. The Labour Inspectorate with a fine of one thousand (1.000) to two thousand (2.000) euro shall fine any foreigner as a service receiver, if he knows or has reasons to know that for the work is using a posted worker who is not legally employed by a foreign employer (article 77 of this Law).</p> <p>4. Labour Inspectorate with a fine of one thousand (1.000) to two thousand (2.000) euro for each foreigner for a criminal offense according to paragraph 3 of this Article shall be punished the beneficiary and a natural person and the responsible person of legal person.</p>	<p>pet hiljada (5.000) evra poslodavca-fizičko lice, novčanom kaznom od deset hiljada (10.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra kazniće se poslodavac-pravno lice koji ne pruža informacije ili ometa pristup zatvorenim ili ograđenim prostorijama komercijalne imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 47</p> <p>1. Član 133 stav 3 i 4, Osnovnog zakona, preformuliše se tekstem kao u nastavku:</p> <p>3. Od Inspektorata rada novčanom kaznom u iznosu od jednu hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra za svakog stranca, kazni e se za prekršaj primalac usluga, ako zna ili ima razloga da zna da je razlog za rad se koristi za slanje radnika koji ne zakonito zaposlen od strane poslodavca (član 77 ovog zakona).</p> <p>4. Inspektorata Rada novčanom kaznom u iznosu od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra kazni e se svaki stranac za krivično delo iz stava 3 ovog člana, fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica.</p>
--	--	---

Neni 48	Article 48	Član 48
<p>1. Tek Neni 137, paragrafi 1, nënparagrafi 1.2, bartet si paragraf i veçantë pas paragrafit 5 të këtij neni, i ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1.2. Përbërja, detyrat, përgjegjësit dhe procedurat e vendimmarrjes së Komisionit të Ankesave do të rregullohen me akt nënligjor, i cili miratohet në Qeveri, sipas paragrafit 4 të nenit 9 të këtij ligji.</p>	<p>1. Article 137, paragraph 1, subparagraph 1.2, becomes a new paragraph, after paragraph 5 of this Article of the basic law, shall be reworded as follows:</p> <p>1.2. The composition, duties, responsibilities and decision-making procedures of the Commission on Appeals will be regulated by sub-law acts which shall be approved by the Government, pursuant to paragraph 4 of Article 9 of this law.</p>	<p>1. Član 137 stav 1, podstav 1.2, prenosi se kao poseban stav nakon stava 5 ovog člana bazičnog zakona, preformuliše se sa sljedećim tekstom:</p> <p>1.2. Sastav, dužnosti, odgovornosti i procedure donošenja odluka Komisije o žalbama će biti regulisana podzakonskim aktima odobrena od strane Vlade, u skladu sa stavom 4 člana 9 ovog zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 49 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) danakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	--	---